Schoulbuet

2023/2024

Schoul an der Dällt

Schëtter

08158_SCHUTTRANGE_ADMIN_SCHOULBUET_2023-24_gtp.indd 1 04/08/2023 11:11

Schëtter

Schoul an der Dällt

Schoul „an der Dällt“
185, rue Principale
L-5366 Munsbach

Contacts 2023/2024

Présidente du comité d’école	
Joëlle **Max**	**T.** 359889-300 joelle.max@education.lu
Service Scolaire	
Steve **Back**	**T.** 359889-320 secretariat.schuttrange@ecole.lu
Comité d’école (2023-2024)	
Laura **Cortolezzis**, *membre*	comite.schuttrange@ecole.lu
Nathalie **Hellers**, *membre*	
Joëlle **Max**, *membre, resp. PDS (présidente du comité d’école)*	
Sophie **Sunnen**, *membre, resp. PDS*	
Carole **Wauters**, *membre*	
Direction de région (10)	
Joa **Baum**, *directeur*	**T.** 247-55939 secretariat.grevenmacher@men.lu 17, rue de Flaxweiler Office Parc 2 L-6776 Grevenmacher
Christophe **Bisdorff**, *directeur-adjoint*	
Tom **Michels**, *directeur-adjoint*	
Représentants des Parents d’élèves (2022-2025)	
Marianne **Adalsteinsson-Schilling**	parents@ecoles-schuttrange.lu
Sabrina **Dell’Aera-Dal Cero**	
Astrid **Van der Drift**	
Maison Relais	
Caroline **Marx**, *chargée de direction*	**T.** 359889-371 maison.relais@ecoles-schuttrange.lu
Anouk **Greis**, *chargée de direction adj.*	
Transport scolaire de l’école fondamentale	
Service scolaire	**T.** 359889-320 secretariat.schuttrange@ecole.lu
Service Conciergerie	
Oliver **Pleyer**, *chargé de la Conciergerie*	**T.** 350113-393 oliver.pleyer@schuttrange.lu concierge@schuttrange.lu
Steve **Assa**, *Concierge*	
Gil **Dias**, *Concierge*	
Maikel **Ferreira**, *Concierge*	
Jerry **Keller**, *Concierge*	
Marc **Ludovicy**, *Concierge*	

08158_SCHUTTRANGE_ADMIN_SCHOULBUET_2023-24_gtp.indd 2 04/08/2023 11:11

Schoulbuet

2023/2024

Éditorial 4

Schulbeginn / Rentrée scolaire 6
Überwachung / Surveillance 7

Cycle 1 Früherziehung / Éducation précoce 8
Cycle 1 Vorschulunterricht / Éducation préscolaire 10
Cycle 2, 3 & 4 Grundschule / École fondamentale 12

Integratiouns Team 14
Bibliothèque 15

Schultransport / Transport scolaire 16

Allgemeine Informationen / Informations générales 20
LASEP 27
Organisation de l'école fondamentale 28

Schulgesundheit / Santé scolaire 30
CDM 32
Pausepower entdecken a schmaachen 34
Service „Krank Kanner Doheem" 36

Maison Relais et Crèche am Bongert 38
Plan d'encadrement périscolaire - PEP 40
Projets communs 42
Schëtter Jugendhaus / Maison des Jeunes Schuttrange 44
Elterevertrieder 49
Elterevereenegung 50

Antolin – Concours 51
Activités 2022/2023 52

Les instituteurs et institutrices & le Comité d'école 68

Ferien und Feiertage / Vacances scolaires et jours fériés 74

08158_SCHUTTRANGE_ADMIN_SCHOULBUET_2023-24_gtp.indd 3 04/08/2023 11:11

LU

Léif Kanner, Léif Elteren,

D'Gemeng Schëtter ass houfreg op déi flott an innovativ Schoul- a Betreiungsinfrastrukturen um Campus „An der Dällt", fir déi mir am ganze Land Komplimenter kréien. Dës Infrastrukture sinn awer stänneg am gaangen ze evoluéieren a mussen sech permanent de Bedierfnisser vun de Kanner, de neien Approchen an der Pedagogik, an den Entwécklungen an der Kannerbetreiung upassen. Fir eis, de neie Schäfferot, fänkt elo d'Aarbecht am Interessi vun der Erzéiung an der Formatioun mat allen Acteuren um Schoulcampus un. Eng optimal Schoul huet fir eis absolut Prioritéit an deen mat alle Betraffenen ausgeschaffte „Masterplang" ass en immens wichtegt Instrument fir dës Entwécklung ze begleeden.

Fir iech léif Kanner, fänkt no enger wuelverdéngte Vakanz e Freiden, de 15. September 2023, nees d'Schoul un. Net nëmme fir iech an är Elteren ass d'Schoulrentrée e wichtege Moment. Och fir d'Schoulpersonal, d'Personal aus der Maison Relais an d'Gemengepersonal ass et e wichtegen Datum op dee si an deene leschte Méint higeschafft hunn an doduercher en optimale Start fir dëst Schouljoer garantéiere kënnen. Sie freeën sech dorops, datt endlech erëm Liewen op eise Schoulcampus „An der Dällt" kënnt.

An dësem Schoulbuet fannt dir all wichteg Informatiounen, déi dir braucht fir de Schoulufank vun dësem Joer. Donieft erënnert en mat e puer flotten Texter a Biller un déi schoulesch an ausserschoulesch Aktivitéiten iwwer dat lescht Schouljoer. Wéi gewinnt, sinn esouwuel dat ganzt Personal, wéi och d'Elterevertrieder an d'Membere vun der Elterevereenegung erëm dat ganzt Joer iwwer fir iech do, falls dir Froen iwwert d'Schoul, d'Kannerbetreiung oder aner Aktivitéiten um Schoulcampus hutt.

Déi nächst Joren investéiert d'Gemeng vill an nei Schoulinfrastrukturen, dëst alles am Intressi vun de Schoulkanner. Wéi schonn erwäänt, gouf am Gemengerot de 24. November 2021 de „Masterplang" approuvéiert, deen elo d'Fundament ass fir dëse wichtege Projet ëmzesetzen.

Eis Ziel ass a bleift et den Elteren et ze erlaben, Famill an Aarbecht ënnert een Hutt ze kréien, an dowéinst versiche mir och weider Plazen an der Maison Relais an an de Crèchen ze schafen. E grousst Uleies ass eis och, datt eng Schoulschwämm ka geplangt an ëmgesat ginn.

Mir sinn eis bewosst datt d'Kanner de Garant vun eiser Zukunft sinn an dofir muss d'Ëmfeld vun de Kanner stëmmen an all Kand muss sech wuel fillen an integréiert sinn a ginn. An eiser Schoul ass keng Plaz fir Ausgrenzung, Diskriminéierung, Mobbing an all Zort vun Aggressivitéit. Och sollen eis Kanner léieren mat de Geforen wéi Drogemëssbrauch, Manipulatioun am Internet an aner Abusen ëmzegoen. Mir bauen op den Dialog an d'Opklärung, dës och am Beräich vun der Gesondheet, a ganz besonnesch bei der Beweegung an der Erneierung. Mir wëlle gesond a glécklech Kanner, déi hir Zukunft gutt meeschteren an dat net zulescht och duerch eng gutt Formatioun.

E grousse Merci un all déi, déi sech iwwert d'Joer, Dag fir Dag, fir eis Kanner asetzen, well nëmmen duerch déi gutt Zesummenaarbecht tëscht Léierpersonal, Personal vun der Maison Relais, dem Gemengepersonal an den Eltere kënne mir de Kanner déi flott Stëmmung an eiser Schoul bidden an déi uewe genannten Ziler erreechen! Mir wënschen iech alleguer eng schéi Rentrée an e flott, spannend an erfollegräicht Schouljoer.

De Schäfferot
Claude MARSON, Serge EICHER an Andy KISER

FR

Chers enfants, Chers parents, Chère lectrice, cher lecteur,

La commune de Schuttrange est fière des infrastructures scolaires et d'accueil pour enfants sur le campus « An der Dällt », pour lesquelles nous recevons régulièrement des retours très positifs. Cependant, ces infrastructures sont en constante évolution et doivent sans cesse s'adapter aux besoins des enfants, aux nouvelles approches pédagogiques et à l'évolution permanente en matière de garde des enfants et des activités périscolaires. Pour nous, le nouveau collège des bourgmestre et échevins, le travail commence dès maintenant dans l'intérêt de l'éducation et de la formation de nos enfants, en étroite collaboration avec tous les acteurs du campus scolaire. Il est évident que l'école a une priorité absolue dans nos actions politiques et que le « Masterplan » est un outil extrêmement important pour guider le développement du campus scolaire.

Pour vous chers enfants, après des vacances bien méritées, l'école reprendra le vendredi 15 septembre 2023. C'est un moment important dans votre vie scolaire, mais aussi pour le personnel des écoles, de la Maison Relais et de la commune qui a préparé la rentrée ces dernières semaines et mois. Les préparatifs ont commencé même avant le début des vacances, afin que tout soit prêt pour une année scolaire plein de succès. Tous attendent avec impatience que la vie reprenne sur notre campus scolaire « An der Dällt ».

Dans la présente brochure vous trouverez les informations les plus utiles concernant la rentrée scolaire. Elle reprend également dans des textes et photos les activités scolaires et périscolaires de l'année scolaire passée. Évidemment et comme d'habitude, l'ensemble du personnel de l'école et de la Maison Relais, ainsi que les représentants des parents et les membres de l'association des parents d'élèves, sont à votre écoute, au cas où vous auriez des questions concernant l'école, la garde des enfants ou les autres activités sur le campus scolaire. Et même tout au long de l'année, ils accueilleront avec plaisir toutes les propositions constructives.

Dans les années à venir, la commune investira considérablement dans de nouvelles infrastructures scolaires, ceci dans l'intérêt de nos enfants. Comme susmentionné, le « Masterplan », approuvé au conseil communal le 24 novembre 2021, est la feuille de route pour la réalisation de ce projet important.

08158_SCHUTTRANGE_ADMIN_SCHOULBUET_2023-24_gtp.indd 4 04/08/2023 11:11

Nous sommes également conscients que c'est un challenge pour les parents de concilier la vie familiale et professionnelle. C'est pourquoi nous essayons entre autres de créer encore d'avantage de places dans la Maison Relais et dans la crèche. Mais nous avons aussi la vision d'une piscine scolaire et nous travaillons sur la possibilité de réaliser celle-ci sur notre campus.

Nos enfants sont les garants de l'avenir et il est donc primordial de créer un cadre optimal et agréable pour les éduquer et les former. Chaque élève doit se sentir intégré et à sa place. Par contre, dans notre école l'exclusion, la discrimination, l'intimidation et toute autre forme d'agressivité n'ont absolument pas de place. Aussi, nos enfants doivent apprendre à faire face aux dangers tels que les drogues, la manipulation sur Internet et autres abus. Partant, nous soutenons fortement les programmes de prévention et de sensibilisation adaptés aux enfants, comme orientés vers les parents, comme le personnel enseignant et éducatif. Une clé de réussite dans cette problématique est certainement l'échange et le dialogue. Ce qui précède vaut également dans le domaine de la santé, et particulièrement en ce qui concerne une activité physique régulière et une alimentation équilibrée. Nous souhaitons que nos enfants soient et restent en bonne santé et sont bien préparés pour leur avenir. Chaque enfant doit avoir les mêmes chances pour réussir sa vie et nous sommes prêts à assumer notre part dans cette démarche.

Encore une fois un grand merci à vous toutes et tous, qui êtes là pour les enfants chaque jour tout au long de l'année. Une bonne coopération entre les enseignants, le personnel de la Maison Relais, le personnel communal et les parents garanti aux enfants un parfait cadre scolaire et permet d'atteindre nos objectifs communs.

Nous vous souhaitons à toutes et à tous une bonne rentrée et une année scolaire 2023/2024 passionnante, enrichissante et réussie.

Le collège des bourgmestre et échevins



Claude Marson
Buergermeeschter



Serge Eicher
Schäffen



Andy Kiser
Schäffen

LU

Léif Kanner, Léif Elteren, Léift Léierpersonal, Léif Alleguerten,

Fir d'aller éischt ass et eis eng grouss Freed iech all ze gratuléiere fir e gelongent Schouljoer 2022/2023.

Dëst Schouljoer war voller Héichpunkten an Errongenschaften. Jidderee vun iech huet sech mat groussem Äifer a Begeeschterung an den Unterrecht, a Projeten an un ausserschouleschen Aktivitéiten abruecht. Är Motivatioun an ären Asaz hunn dozou bäigedroen, datt d'Schoul zu enger Plaz vum Léieren, vu Kreativitéit a vum Matenee ginn ass.

Ech wëll virun allem eis Kanner luewen. Dir hutt iech net nëmme schoulesch weiderentwéckelt, mee och är Perséinlechkeeten hunn u Charakter a Stäerkt gewonnen. Äre Wëssensduuscht, äre Virwëtz an är Bereetschaft, nei Erausfuerderungen unzehuelen, si bewonnerenswäert. Dir hutt gewisen, datt dir an der Lag sidd, Hindernisser ze iwwerwannen an är Ziler ze areechen. Dir sidd d'Zukunft an ech si stolz drop, iech op ärem Bildungswee ze begleeden.

E grousse Merci gëllt och den Elteren, déi hir Kanner ënnerstëtzt an encouragéiert hunn. Dir hutt hinnen en zolidd Fundament ginn, op deem si hir Talenter entfale konnten. Wéinst ärer Ënnerstëtzung doheem, ärer Presenz bei de Schoulveranstaltungen an är oppe Kommunikatioun hutt dir gewisen, wéi wichteg d'Zesummenaarbecht tëscht Elteren a Schoul ass. Dës Partnerschaft ass de Schlëssel zum Erfolleg vun eise Kanner.

E grousse Merci gëllt och all eisen engagéierte Léierpersounen. Dir sidd déi wahrhafteg Helden am Klassenzëmmer, déi Dag fir Dag mat Leidenschaft an Higab ënnerriichten. Dir hutt net just Wësse vermëttelt, mee och Vertrauen opgebaut, Talenter gefërdert an d'Kanner ermutegt, hir Ziler ze verfollegen. Ären Asaz ass vun onschätzbarem Wäert a präägt nohalteg d' Liewe vun eise Kanner.

Fir dat kommend Schouljoer wëll ech Iech all vill Erfolleg wënschen. Léiert weiderhi mat Begeeschterung an Entschlossenheet fir är Dreem ze areechen. Notzt d'Méiglechkeeten, déi iech gebuede ginn, fir är Fäegkeeten ze entfalen an är Dreem ze verwierklechen.

Ech si mer sécher, datt duerch déi aktiv Gestaltung vun der Zesummenaarbecht vun allen Acteuren d'Qualitéit vum Unterrecht sech verbessert an är Ziler sou areecht kënne ginn.
Op ee spannend a léierräicht Schouljoer 2023/2024!

Direktioun vun der Grondschoul, Regioun 10



Joa Baum
Directeur
régional



Christophe
Bisdorff
Directeur-adjoint



Tom Michels
Directeur-adjoint

08158_SCHUTTRANGE_ADMIN_SCHOULBUET_2023-24_gtp.indd 5 04/08/2023 11:11



Schulbeginn
Freitag,
15. September 2023

Cycle 1 précoce
zwischen 09:00 und 10:00 Uhr

Cycle 1.1 + 1.2
um 08:30 Uhr

Cycle 2-4
um 08:00 Uhr

Rentrée scolaire
Vendredi,
15 septembre 2023

Cycle 1 précoce
entre 09:00 et 10:00 heures

Cycle 1.1 + 1.2
à 08:30 heures

Cycle 2-4
à 08:00 heures



08158_SCHUTTRANGE_ADMIN_SCHOULBUET_2023-24_gtp.indd 6 04/08/2023 11:11



ÜBERWACHUNG
SURVEILLANCE

DE

Sicherheit auf dem Schulgelände

Wir möchten Sie darauf hinweisen, die Absperrungen des Schulgeländes zu respektieren.

Falls Sie Ihr Kind zur Schule begleiten oder nach dem Unterricht abholen, bitten wir Sie vor den Absperrungen zu warten.

Die Aufsicht vor Schulbeginn findet nicht im Schulhof, sondern im Klassensaal statt. Die Schultüren öffnen um 7:50 resp. um 13:50.

Bei Ankunft auf dem Schulgelände sollen die Schüler sich ab 7:50 **sofort** in ihren Klassensaal begeben.

Ausschließlich die Kinder der Précoce-Klassen dürfen von ihren Eltern bis zum Klassenraum begleitet werden.

FR

Sécurité aux alentours de l'école

Nous attirons votre attention sur le fait que vous devez respecter les consignes de sécurité du Campus scolaire.

Si vous accompagnez votre enfant à l'école ou si vous allez récupérer votre enfant après les cours, nous vous prions d'attendre devant les barrages.

La surveillance des enfants avant le début de l'école n'aura pas lieu dans la cour, mais dans la salle de classe qui sera ouverte à 7h50 et à 13h50.

À l'arrivée des enfants au Campus de l'école à 7h50, ils doivent se rendre **immédiatement** dans leur salle de classe.

Seuls les enfants des classes précoces peuvent être accompagnés par leurs parents jusqu'à la salle de classe.





08158_SCHUTTRANGE_ADMIN_SCHOULBUET_2023-24_gtp.indd 7 04/08/2023 11:11



CYCLE 1
FRÜHERZIEHUNG
ÉDUCATION PRÉCOCE

DE

Zyklus 1
Früherziehung

Schulzeiten

Schulbeginn: **Freitag, den 15. September 2023** zwischen 09:00 und 10:00 Uhr.

Vormittags können die Kinder zwischen 08:00 Uhr und 09:00 Uhr zur Schule gebracht und müssen um 11:45 Uhr wieder abgeholt werden. Nachmittags müssen die Kinder um 14:00 Uhr zur Schule gebracht und um 16:00 Uhr wieder abgeholt werden.

Von 11:45 bis 12:10 Uhr gibt es eine Aufsicht für die Kinder der Früherziehung, für die sie sich in ihrer Klasse jedoch anmelden müssen. Die Eltern können ihre Kinder in Zukunft ausschließlich um 11:45 oder um 12:10 Uhr in der Schule in Empfang nehmen.

Liebe Eltern, wir bitten Sie die Schulzeiten einzuhalten, falls Sie Ihre Kinder selbst zur Schule bringen.

FR

Cycle 1
Éducation précoce

Horaires

Rentrée des classes : **vendredi, le 15 septembre 2023** entre 09h00 et 10h00.

Le matin, les enfants peuvent arriver à l'école entre 08h00 et 09h00 et repartir à 11h45. L'après-midi, les enfants doivent arriver à 14h00 et repartir à 16h00.

Une surveillance pour les enfants du précoce fonctionnera entre 11h45 et 12h10. Pour pouvoir bénéficier de cette surveillance, les enfants doivent s'y inscrire. Les parents devront dorénavant récupérer leurs enfants soit à 11h45 soit à 12h10.

Chers parents, merci de bien vouloir respecter les heures de début et de fin des cours, si vous assurez vous-mêmes le transport de vos enfants.

Lehrer und Klassen / Enseignants et classes	
Précoce A	Marion **Bertrand** *Lehrerin / Institutrice* Martine **Débické** *Erzieherin / Éducatrice* Carole **Mercatoris** *Erzieherin / Éducatrice*
Précoce B	Lis **Schummer** *Lehrerin / Institutrice* Cindy **Apel** *Erzieherin / Éducatrice* Steffi **Bisdorff** *Erzieherin / Éducatrice*
Précoce C	Alexandra **Larosch** *Lehrerin / Institutrice* Anne **Ruppert** *Lehrerin / Institutrice* Lynn **Konsbrück** *Erzieherin / Éducatrice*
Autre intervenante	Anke **Lammers**

Zeitplan / Horaires		
Montag / Lundi	08:00 - 09:00 - 11:45	14:00 - 16:00
Dienstag / Mardi	08:00 - 09:00 -11:45	
Mittwoch / Mercredi	08:00 - 09:00 -11:45	14:00 - 16:00
Donnerstag / Jeudi	08:00 - 09:00 -11:45	
Freitag / Vendredi	08:00 - 09:00 -11:45	14:00 - 16:00

08158_SCHUTTRANGE_ADMIN_SCHOULBUET_2023-24_gtp.indd 8 04/08/2023 11:11

Kiss&Go

Die Kiss&Go Spur darf nicht als Parkplatz genutzt werden! / Le stationnement sur la bande Kiss&Go est interdit!

Ziel

Der Besuch der Früherziehung ist nicht obligatorisch. Er ermöglicht den Kindern jedoch, sich auf spielerische Weise mit anderen Kindern vertraut zu machen. Die Früherziehung basiert auf dem erzieherischen Spiel und der sprachlichen Schulung durch die Praxis. Besonders ausländische Kinder haben so die Möglichkeit, ihre luxemburgischen Sprachkenntnisse zu verbessern, bevor sie die Vorschule besuchen.

Jedes Kind, das am **1. September 2023 drei Jahre alt** ist, kann in die Klasse der Früherziehung aufgenommen werden. Die Aufnahme für das Schuljahr 2023/2024 geschieht jeweils **am Anfang des 1. Trimesters.**

Die Aufnahme derjenigen Kinder welche zwischen dem 1. September 2020 und dem 31. Dezember 2020 geboren sind, erfolgt am Tag nach dem 3. Geburtstag.

Die Einschreibungen erfolgen für **mindestens drei halbe Tage.** Die Früherziehung ist gratis.

Finalités

L'éducation précoce est facultative, c'est-à-dire que vous prenez l'initiative d'inscrire votre enfant. Il vous est vivement recommandé de profiter de l'offre de l'éducation précoce et d'inscrire votre enfant pour un maximum de journées. Le grand avantage de l'éducation précoce : votre enfant apprend à s'intégrer et à jouer avec d'autres enfants, à s'exprimer en luxembourgeois et à développer ses facultés créatrices.

Chaque enfant **ayant trois ans au 1er septembre 2023** peut être admis dans la classe de l'éducation précoce. L'inscription pour l'année scolaire 2023/2024 se fait **au début du 1er trimestre.**

Les enfants nés entre le 1er septembre 2020 et le 31 décembre 2020 commenceront à partir du lendemain de leur 3e anniversaire.

L'inscription est gratuite et doit se faire pour un **minimum de 3 demi-journées** par semaine.

Die Kinder der Früherziehung sollen auch den Schulbus benutzen (› Siehe Seite 16).

Les enfants du précoce sont également invités à utiliser le transport scolaire (› voir page 16).



08158_SCHUTTRANGE_ADMIN_SCHOULBUET_2023-24_gtp.indd 9 04/08/2023 11:11



CYCLE 1
VORSCHULUNTERRICHT
ÉDUCATION PRÉSCOLAIRE

DE

Zyklus 1
Vorschulunterricht

Schulzeiten

Schulbeginn: **Freitag, den 15. September 2023** um 08:30 Uhr.

Sowohl die Kinder der 1. Vorschulklasse wie auch die Kinder des 2. Jahres müssen um 08:00 Uhr in der Schule sein.

Von 11:45 bis 12:10 Uhr gibt es eine Aufsicht für die Kinder des Vorschulunterrichts, für die sie sich in ihrer Klasse jedoch anmelden müssen. Die Eltern können ihre Kinder ausschließlich um 11:45 oder um 12:10 Uhr in der Schule in Empfang nehmen.

Liebe Eltern, wir bitten Sie die Schulzeiten einzuhalten, falls Sie Ihre Kinder selbst zur Schule bringen.

FR

Cycle 1
Éducation préscolaire

Horaires

Rentrée des classes : **vendredi, le 15 septembre 2023** à 08h30.

Les enfants de la 1re année et de la 2e année doivent être présents à 08h00.

Une surveillance pour les enfants du préscolaire fonctionne entre 11h45 et 12h10. Pour pouvoir bénéficier de cette surveillance, les enfants doivent s'y inscrire. Les parents devront dorénavant récupérer leurs enfants soit à 11h45 soit à 12h10.

Chers parents, merci de bien vouloir respecter les heures de début et de fin des cours, si vous assurez vous-mêmes le transport de vos enfants.

Lehrer und Klassen / Enseignants et classes	Lehrerin / Institutrice
Team A	Laura **Cortolezzis**
	Danièle **Merens**
	Carole **Wagner** / Valérie **Zimmer**
Team B	Tina **Steyer**
	Marielle **Schmit**
	Sylvie **Thielen**

Autre intervenante
Anke **Lammers**

Zeitplan / Horaire		
Montag/ Lundi	08:00-11:45	14:00-16:00
Dienstag / Mardi	08:00-11:45	
Mittwoch / Mercredi	08:00-11:45	14:00-16:00
Donnerstag / Jeudi	08:00-11:45	
Freitag / Vendredi	08:00-11:45	14:00-16:00

08158_SCHUTTRANGE_ADMIN_SCHOULBUET_2023-24_gtp.indd 10 04/08/2023 11:11

Kiss&Go

Die Kiss&Go Spur darf nicht als Parkplatz genutzt werden! / Le stationnement sur la bande Kiss&Go est interdit!

Ziel

Jedes Kind, das am **1. September 2023 vier Jahre alt** ist, **muss** den Vorschulunterricht besuchen.

Die Einschreibung erfolgt automatisch durch die Gemeinde.

Der Vorschulunterricht wird nach dem Prinzip der gemischten Gruppen organisiert. Das bedeutet, dass in jeder Klasse Kinder aus dem ersten und aus dem zweiten Spielschuljahr sind. Dieses System fördert die Kommunikation und den sozialen Lernprozess, es erhöht die Möglichkeiten der Imitation, der Unterstützung und der Zusammenarbeit zwischen Kindern verschiedenen Alters.

Der Kindergarten wird von einem familienähnlichen Klima, von der Wichtigkeit die der Gesamtentwicklung des Kindes zugute kommt und von den angewandten pädagogischen Methoden geprägt. Der Vorschulunterricht trägt zur Entwicklung der Persönlichkeit, zum Aneignen von Wissen und Können, zur Familiarisierung mit dem kulturellen Umfeld, zur Entwicklung von bewusstem und verantwortungsvollem Verhalten und zur schulischen und sozialen Integration bei.

Die Aktivitäten laufen meistens in Form eines Spiels und im Rahmen von Projekten ab. Das Kind muss jedoch auch lernen, eine Arbeit, die ihm aufgetragen wird zu erledigen, und sich zu konzentrieren. Dies sind wichtige Aspekte der schulischen Reife. Der Lehrer lässt dem Kind die Freiheit und die nötige Zeit zum Experimentieren, sowie zum Vergleichen und Kombinieren der Resultate seiner Erfahrungen. Er ermutigt das Kind und lenkt seine Aufmerksamkeit auf die wichtigen Aspekte der gestellten Probleme. Die Aktivitäten des Kindergartens sind variiert und umfassen folgende Bereiche: körperliche, musikalische, künstlerische, rechnerische, sprachliche und wissenschaftliche Aktivitäten.

Finalités

Chaque enfant **ayant atteint l'âge de 4 ans révolus au 1er septembre 2023** doit suivre **obligatoirement** l'éducation préscolaire.

L'inscription se fait automatiquement par l'administration communale.

L'enseignement préscolaire est organisé d'après le principe de groupes mixtes, c'est-à-dire chaque classe accueille des enfants de la première et des enfants de la deuxième année de l'éducation préscolaire. Ce système favorise la communication et les apprentissages sociaux, il augmente les possibilités d'imitation, d'entraide et de coopération entre enfants d'âges différents.

Le jardin d'enfant est caractérisé par un climat d'accueil proche du climat familial, par l'importance accordée au développement global de l'enfant et par les méthodes pédagogiques utilisées. Il contribue au développement de la personnalité, à l'acquisition de connaissances et de savoir-faire, à la familiarisation avec le milieu culturel, au développement de comportements réfléchis et responsables et à l'intégration scolaire et sociale.

Les activités prennent souvent la forme d'un jeu ou d'un projet. Mais l'enfant doit aussi apprendre à effectuer un travail imposé et à se concentrer, ce sont des aspects importants de la maturité scolaire. L'enseignant laisse à l'enfant la liberté et le temps nécessaire pour expérimenter et pour comparer et combiner les résultats de ses expériences. Il encourage l'enfant et oriente son attention sur les aspects importants des problèmes posés. Les activités du jardin d'enfants sont variées et relèvent des domaines suivants : activités corporelles, musicales, artistiques, mathématiques, activités de langage et d'éveil aux sciences.





08158_SCHUTTRANGE_ADMIN_SCHOULBUET_2023-24_gtp.indd 11 04/08/2023 11:11



CYCLE 2, 3 & 4
GRUNDSCHULE
ÉCOLE FONDAMENTALE

DE

Zyklus 2, 3 & 4
Grundschule

Schulzeiten
Schulbeginn: **Freitag, den 15. September 2023** um 08:00 Uhr.

Liebe Eltern, wir bitten Sie die Schulzeiten einzuhalten, falls Sie Ihre Kinder selbst zur Schule bringen.

FR

Cycle 2, 3 & 4
École fondamentale

Horaires
Rentrée des classes : **vendredi, le 15 septembre 2023** à 08h00.

Chers parents, merci de bien vouloir respecter les heures de début et de fin des cours, si vous assurez vous-mêmes le transport de vos enfants.

Lehrer und Klassen / Enseignants et classes

	Schuljahr / Année scolaire	Lehrer/-erin / Instituteur(trice)
Cycle 2	Cycle 2.1	Laurent **Majerus** Joanna **Gonçalves** Sophie **Sunnen**
	Autres intervenants	Malou **Berna** Peggy **Eischen** Romaine **Serres-Keyser** Roksana **Kolodziejczak**
	Cycle 2.2	Nadine **Hinger** Anne **Moes** Marie **Thill**
Cycle 3	Cycle 3.1	Michèle **Lefèbre** Nathalie **Nies-Hellers** Corinne **Meysembourg** Roksana **Kolodziejczak**
	Autres intervenants	Elvira **Avdic** Laurène **Branco** Chris **Welter**
	Cycle 3.2	Carmen **Clemen-Berchem** Carole **Reuter** Tamami **Pestana Nakamura**
Cycle 4	Cycle 4.1	Eric **Chrisnach** Mary **Karier** Sarah **Domingues**
	Autres intervenants	Lynn **Ney** Carole **Wauters**
	Cycle 4.2	Alain **Guillaume** Dorian **Proietti** Lynn **Redlinger**

Zeitplan / Horaires

Montag / Lundi	08:00-12:10	14:00-16:00
Dienstag / Mardi	08:00-12:10	
Mittwoch / Mercredi	08:00-12:10	14:00-16:00
Donnerstag / Jeudi	08:00-12:10	
Freitag / Vendredi	08:00-12:10	14:00-16:00



08158_SCHUTTRANGE_ADMIN_SCHOULBUET_2023-24_gtp.indd 12 04/08/2023 11:11



Wie funktioniert die Grundschule?

Die Schulen stehen unter der Leitung eines Komitees und seiner Präsidentin.

Die „Équipe pédagogique" im Zentrum der Grundschule

Jede Lerngruppe wird von einer oder zwei Lehrpersonen betreut. Die Lehrpersonen und Erzieherinnen aller Klassen eines Zyklus' bilden das pädagogische Team dieses Zyklus'. Die Versammlungen des pädagogischen Teams werden vom Zykluskoordinator organisiert und finden einmal pro Woche statt.

Die Aufgaben des pädagogischen Teams:

- Die Lernprozesse und die Differenzierung organisieren
- Den pädagogischen Stützunterricht organisieren
- Sich über das didaktische Material absprechen
- Bewertungsmaterial auswerten
- Schülerleistungen bewerten
- Mit dem multiprofessionnellen Beratungs- und Förderdienst zusammenarbeiten.

Die Aufgaben der Zykluskoordinatoren:

- Versammlungen des pädagogischen Teams einberufen.
- Tagesordnung festlegen, die Versammlungen leiten, und die getroffenen Entscheidungen dokumentieren.
- Die Koordination und Kommunikation innerhalb des Zyklus garantieren (wie auch mit anderen Zyklen).

Le fonctionnement de l'école fondamentale

L'école est gérée par un comité d'école et sa présidente.

L'équipe pédagogique au centre de l'école fondamentale

Chaque groupe est prise en charge par un ou deux titulaires. Les enseignants et éducateurs des classes au sein d'un même cycle forment l'équipe pédagogique du cycle. Les réunions des cycles sont gérées par le coordinateur de cycle. L'équipe pédagogique se réunit une fois par semaine.

Les missions de l'équipe pédagogique :

- Organiser les apprentissages et la différenciation
- Organiser l'appui pédagogique
- Se concerter sur le matériel didactique
- Élaborer des situations d'évaluations
- Évaluer les performances
- Se concerter avec l'équipe multi-professionnelle.

Les missions des coordinateurs de cycle :

- Convoquer les réunions de l'équipe pédagogique.
- Fixer l'ordre du jour, diriger les réunions et documenter les décisions adoptées.
- Assurer la coordination et la communication au sein du cycle (ainsi qu'avec les autres cycles).

Zykluskoordinatoren / Coordinateurs de Cycle 2023/2024

Cycle 1 : Lynn **Konsbruck**	**Cycle 3** : Carole **Reuter**
Cycle 2 : Anne **Moes**	**Cycle 4** : Dorian **Proietti**

08158_SCHUTTRANGE_ADMIN_SCHOULBUET_2023-24_gtp.indd 13 04/08/2023 11:11

FR

Integratiouns Team

Sonie Agnes - institutrice spécialisée (I-EBS)

L'école An der Dällt dispose depuis la rentrée 2020/21 d'une institutrice spécialisée dans la scolarisation des enfants à besoins éducatifs particuliers ou spécifiques.

Elle interviendra dans la prise en charge de ces élèves, dans une approche inclusive au sein de l'école et assistera les élèves en classe.

Malou Berna – Projet GO

En 2019, en analysant les besoins individuels des élèves, les enseignants de l'école de Schuttrange ont décidé de mettre en place le projet « GO ». Cette décision était notamment motivée par le constat que malgré les efforts fournis par l'enseignement régulier d'offrir un encadrement scolaire optimal à tous les élèves, la réalité était cependant celle que certains élèves affichaient des besoins spécifiques. Ceux-ci rendaient nécessaire une adaptation individualisée au rythme d'apprentissage des élèves tout en assurant l'intégration des élèves dans leur classe d'attache.

Le projet « GO » cible les élèves du cycle C2.2 au C4.1, qui nécessitent un soutien additionnel aux mesures de différenciation et d'appui déjà fournies, qui présentent un retard important d'apprentissage et/ou qui sont déjà encadrés par d'autres spécialistes, tels que des médecins, des logopèdes, etc.

Il a été décidé que le nombre d'élèves par unité d'enseignement ne dépasse pas le nombre de 6. Les élèves ciblés restent dans leur classe d'attache et n'en sortent que pour quelques leçons hebdomadaires.

Le projet « GO » vise l'amélioration des compétences dans les branches principales, une augmentation de l'estime de soi-même, ainsi qu'une amélioration des démarches mentales, des manières d'apprendre et des attitudes affectives, tels que la motivation et la responsabilité et le sens des apprentissages.

Lynn Ney – cours d'accueil

Les enfants nouveaux arrivants entre 6 et 11 ans sont intégrés dans une classe d'attache (cycles 2 à 4) en fonction de leur âge, de leurs acquis (suivant les bilans du pays d'origine) et des résultats des tests d'évaluation en mathématiques et en langue maternelle. Ils y apprennent le luxembourgeois, l'allemand et/ou le français et y fréquentent le cours d'accueil.

Dans les cours d'accueil, le choix des langues à enseigner ainsi que la suite des langues sont considérés en fonction de l'âge d'arrivée de l'enfant, de ses acquis antérieurs, des langues connues par les parents et de la proximité de la langue maternelle avec la 1re langue à apprendre.

Au début, l'enseignement se limite à une seule langue (allemand ou français). En principe, on commence avec la langue la plus proche de l'enfant, le but premier étant de permettre à l'enfant de communiquer le plus rapidement possible avec l'entourage. Par après, les enfants de moins de 10 ans reçoivent un enseignement intensif dans l'autre langue, afin de pouvoir suivre les enseignements réguliers dans la classe d'attache. Au-delà de l'âge de 10 ans, il est difficile pour les élèves nouveaux arrivants de développer le niveau requis au cycle 4 en allemand et en français ; l'accent est alors mis sur le français.

Depuis l'année scolaire 2022-2023, le cours d'accueil est assuré par Mme Lynn Ney.



Lynn Ney, Malou Berna, Sonie Agnes, Pit Cales

Pit Cales – éducateur gradué

Depuis le 2 mai 2017 l'éducateur gradué, Monsieur Pit Cales, a commencé son travail dans le cadre de la prévention de la violence, du harcèlement moral et de la vie sociale dans la communauté scolaire. Il est disponible en cas de conflits. Un concept d'action a été élaboré en étroite collaboration entre l'école fondamentale et la maison relais. Monsieur Pit Cales est chargé de la mise en œuvre de cette stratégie.

Kontakt / Contact

inklusiounsteam.schuttrange@ecole.lu

08158_SCHUTTRANGE_ADMIN_SCHOULBUET_2023-24_gtp.indd 14 04/08/2023 11:11

Besuch vum Tina Kemnitz

24.10.2022

Cycle 2, 3 & 4







Bibliothèque

Ëffnungszäiten vun der Schoulbibliothéik / Heures d'ouverture de la bibliothèque scolaire

Fir d'Schoulklassen /
Pour les classes
Dënschdes - donneschdes / Mardi - jeudi
(selon horaire interne)

Fir d'Schoulkanner an hir Famill /
Pour les enfants et leur famille
Mëttwochs / Les mercredis 16:00 - 16:30

Responsable : Joëlle Max
biblio.schuttrange@ecole.lu





08158_SCHUTTRANGE_ADMIN_SCHOULBUET_2023-24_gtp.indd 15 04/08/2023 11:11



SCHULTRANSPORT
TRANSPORT SCOLAIRE

DE

Der Schultransport

Um die Sicherheit der Kinder beim Schultransport zu gewährleisten, bitten wir Sie folgendes zu beachten.

- die Schüler müssen rechtzeitig an der Haltestelle sein;
- den Anweisungen des Busfahrers und des Aufsichtspersonals ist strikt Folge zu leisten. Schüler, welche die Sicherheit im Bus gefährden, können vom Schultransport ausgeschlossen werden.

Bitten Sie Ihr Kind, im Schulbus folgende Verhaltensweisen zu berücksichtigen:

- erst wenn der Bus angehalten hat, die Sitzplätze verlassen;
- beim Einstieg in den Bus, nicht drängeln;
- dem Bus nicht entgegen bzw. nachlaufen;
- beim Aussteigen erst den Bus abfahren lassen, dann die Fahrbahn überqueren;
- unbedingt die Fußgängerüberwege benutzen;
- beim Warten an den Haltestellen nicht zu nahe an die Bordsteinkante treten;
- die Bushaltestelle nicht als Spielplatz benutzen;
- die Sicherheitsgurte anlegen.

Individualtransport

Wir möchten alle Eltern bitten, ihre Kinder mit dem Schulbus zur Schule zu schicken oder sie zu Fuß oder mit dem Fahrrad dorthin zu begleiten. So können Sie erheblich zur Sicherheit der Kinder auf dem Schulkampus „an der Dällt“ beitragen.

In den letzten Jahren haben wir festgestellt, dass immer mehr Eltern ihre Kinder mit dem Privatwagen zur Schule bringen und sich dabei nicht immer an die Regeln der Straßenverkehrsordnung halten. Durch dieses Handeln setzen Sie ihre eigenen und auch die Kinder anderer unnötigen Gefahren aus.

Sollten Sie trotzdem aus dem ein oder anderen Grund Ihre Kinder mit dem Privatauto zur Schule bringen müssen, bitten wir Sie Ihr Auto auf den ausgewiesenen Parkplätzen abzustellen und auch die kurzen Anhaltszeiten (5 min) beim Kiss & Go rigoros einzuhalten.
Danke im Voraus für Ihre wertvolle Mithilfe.

FR

Transport scolaire

Pour assurer la sécurité des enfants lors du transport scolaire, nous vous prions de bien vouloir respecter les règles suivantes :

- veillez à ce que vos enfants arrivent à temps à l’arrêt de bus ;
- les instructions du chauffeur et du personnel surveillant du bus scolaire sont à respecter strictement. Les élèves qui se comporteront de façon à compromettre la sécurité dans le bus peuvent être exclus du transport scolaire.

Demandez à vos enfants de respecter les règles suivantes :

- rester assis jusqu’à l’arrêt complet du bus ;
- ne pas se bousculer à l’entrée, respectivement à la sortie du bus ;
- ne pas courir derrière ou devant le bus ;
- laisser partir le bus avant de traverser la chaussée ;
- utiliser toujours les passages pour piétons ;
- en attendant le bus, garder un recul suffisant par rapport à la bordure de la route ;
- de façon générale, ne pas utiliser l’arrêt de bus comme aire de jeux ;
- mettre les ceintures de sécurité.

Transport individuel

Nous faisons appel à tous les parents d’éleves afin de faire profiter leurs enfants des bus scolaires ou de les accompagner à pied ou à vélo à l’école et à contribuer ainsi à la sécurité des enfants autour des bâtiments du campus « an der Dällt ».

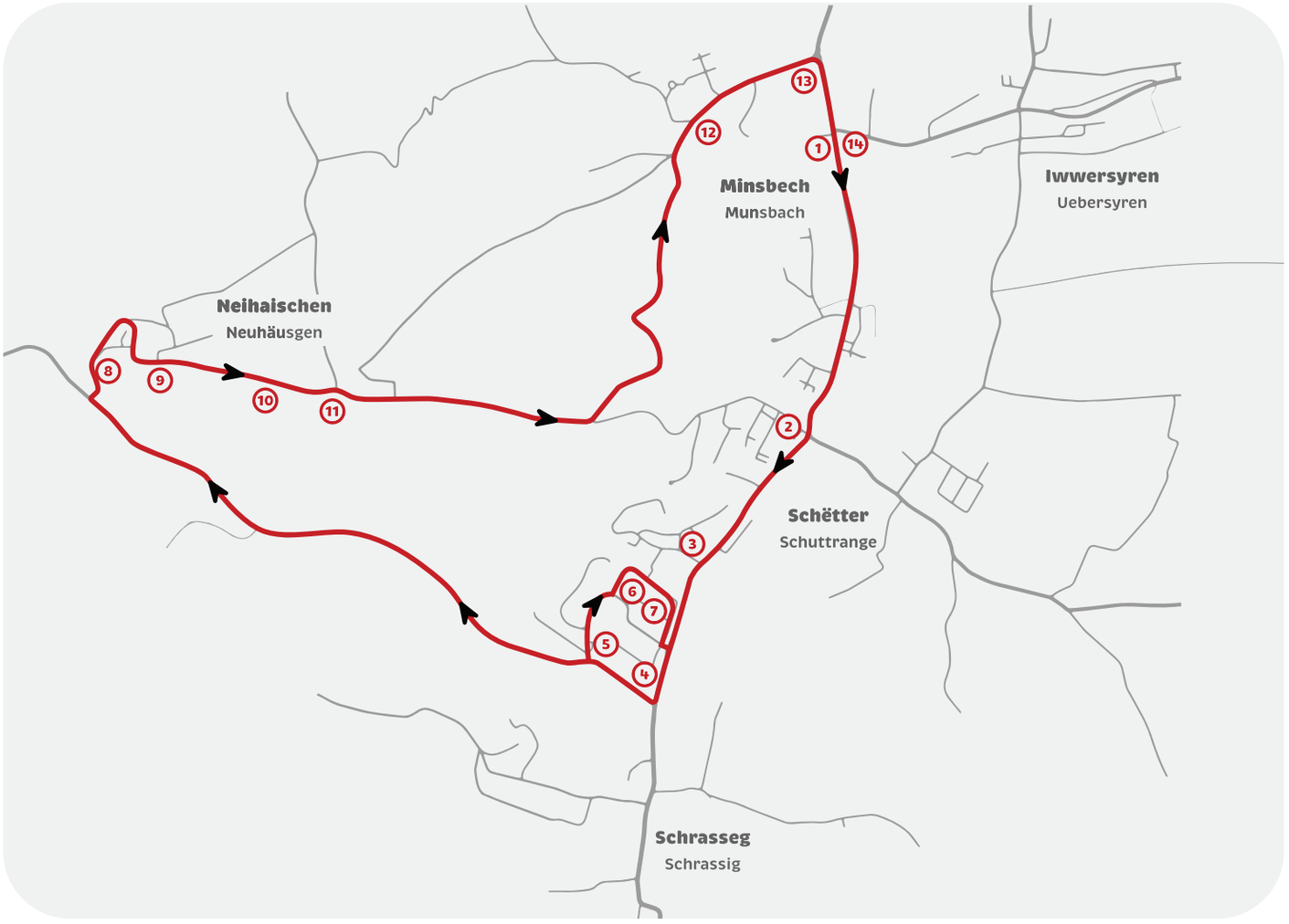
En effet, beaucoup de parents déposent leurs enfants en voiture devant l’école et les récupèrent à la fin des cours. Nombreux sont ceux qui ne respectent pas les règles du code de la route et de ce fait, mettent en danger leurs propres enfants et les enfants des autres.

Si toutefois vous devez, pour une raison ou une autre, amener vos enfants en voiture à l’école, nous vous prions de stationner votre voiture dans les zones de stationnement autorisées et de respecter rigoureusement les temps d’arrêt autorisé (5 min.) au Kiss & Go.
Merci d’avance pour votre précieuse collaboration.

08158_SCHUTTRANGE_ADMIN_SCHOULBUET_2023-24_gtp.indd 16 04/08/2023 11:11

BUS 1 - Schëtter/Centre scolaire

Arrêt	Nom Arrêt	Adresse	Aller	Retour	Aller	Retour
1	Minsbech - **Campus an der Dällt**	185, rue Principale	/	12h15	/	16h10
2	Schëtter - **Kreizung (Apdikt)**	65, rue Principale	07h30	12h18	13h31	16h13
3	Schëtter - **um Grousbuer**	21, rue Principale	07h32	12h19	13h33	16h14
4	Schrasseg - **Schwaarz Kaaz**	rue d'Oetrange	07h34	12h20	13h35	16h15
5	Schrasseg - **Schlassgewann**	Schlassgewann	07h35	12h21	13h36	16h16
6	Schrasseg - **Schlassgewann**	22, Schlassgewann	07h36	12h22	13h37	16h17
7	Schrasseg - **Schlassgewann**	Schlassgewann	07h37	12h23	13h38	16h18
8	Neihaischen - **Enneschт Neihaischen**	83, rue Principale	07h42	12h28	13h43	16h23
9	Neihaischen - **Kiischtewee**	66, rue Principale	07h45	12h30	13h46	16h25
10	**Neihaischen**	33, rue Principale	07h46	12h31	13h47	16h26
11	Neihaischen - **Iewescht Neihaischen**	17, rue Principale	07h47	12h32	13h48	16h27
12	Minsbech - **Schlass**	61, rue du Château	07h52	12h37	13h53	16h32
13	**Minsbech**	16, rue du Château	07h53	12h38	13h54	16h33
14	Minsbech - **Campus an der Dällt**	185, rue Principale	07h55	/	13h56	/



Schoul an der Dällt

185, rue Principale
L-5366 Munsbach

T. 35 98 89 – 320
E. secretariat.schuttrange@ecole.lu

Schoul an der Dällt

08158_SCHUTTRANGE_ADMIN_SCHOULBUET_2023-24_gtp.indd 17 04/08/2023 11:11

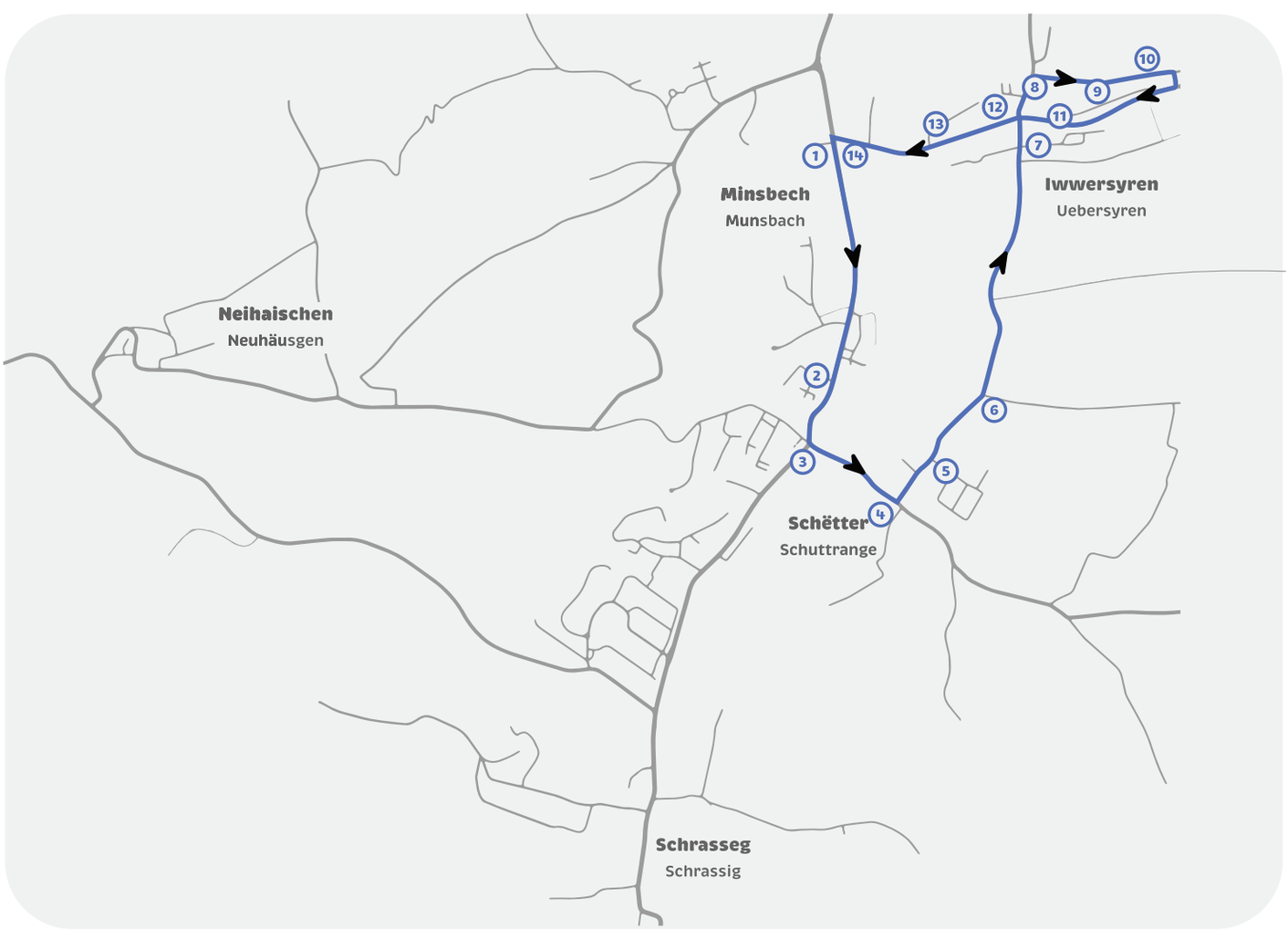
BUS 2 - Iwwersyren/Centre scolaire

Arrêt	Nom Arrêt	Adresse	Aller	Retour	Aller	Retour
1	Minsbech - **Campus an der Dällt**	185, rue Principale	/	12h15	/	16h10
2	Schëtter - **Kiercheplatz**	99, rue Principale	07h30	12h17	13h37	16h12
3	Schëtter - **rue de Canach**	2 rue de Canach	07h33	12h19	13h39	16h14
4	Schrasseg - **Kanecherstrooss**	25, rue de Canach	07h34	12h20	13h40	16h15
5	**Schëtter**	26, rue du Village	07h35	12h21	13h41	16h16
6	**Schëtter**	49, rue du Village	07h36	12h22	13h42	16h17
7	Iwwersyren - **am Wasserfeld**	6, am Wasserfeld	07h39	12h24	13h44	16h19
8	Schëtter - **rue de Mensdorf**	15, rue de Mensdorf	***07h37**	12h27	13h47	16h22
9	Schëtter - **rue de la Montagne**	23, rue de la Montagne	***07h39**	12h29	13h49	16h24
10	Schëtter - **rue de la Montagne**	41, rue de la Montagne	***07h40**	12h30	13h50	16h25
11	Schëtter - **rue de Beyren**	76, rue de Beyren	***07h41**	12h31	13h51	16h26
12	Iwwersyren - **Kreizgaass**	63, rue de Beyren	07h40	12h32	13h52	16h27
13	Schëtter - **rue de Beyren**	23, rue de Beyren	07h42	12h33	13h53	16h28
14	Minsbech - **Campus an der Dällt**	185, rue Principale	07h50	/	13h55	/

Murens fiert den Bus 2 Doppeldecker nemmen den Aller folgend Busstatiounen un: 2, 3, 4, 5, 6 , 7, 12, 13, 14

***1 zousätzlechen Bus fiert Murens nemmen den Aller folgend Busstatiounen un: 8, 9, 10, 11**

Den Retour, den Aller Mëttes an den Retour Mëttes gett vun dem Bus 2 Doppeldecker garantéiert.



Schoul an der Dällt

185, rue Principale
L-5366 Munsbach

T. 35 98 89 – 320
E. secretariat.schuttrange@ecole.lu

08158_SCHUTTRANGE_ADMIN_SCHOULBUET_2023-24_gtp.indd 18 04/08/2023 11:11

BUS 3 - Schrasseg/Centre scolaire

Arrêt	Nom Arrêt	Adresse	Aller	Retour	Aller	Retour
1	Minsbech - **Campus an der Dällt**	185, rue Principale	/	12h15	/	16h10
2	Schrasseg - **Bastenhaff**	40, rue d' Oetrange	07h33	12h25	13h45	16h20
3	Schrasseg - **Schlassgewann**	39, Schlassgewann	07h37	12h21	13h49	16h16
4	Schëtter - **Um Grousbuer**	21, rue Principale	07h40	/	13h52	/
5	Minsbech - **Campus an der Dällt**	185, rue Principale	07h50	/	13h57	/



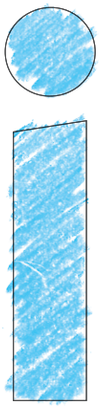
Schoul an der Dällt

185, rue Principale
L-5366 Munsbach

T. 35 98 89 - 320
E. secretariat.schuttrange@ecole.lu

Schoul an der Dällt

08158_SCHUTTRANGE_ADMIN_SCHOULBUET_2023-24_gtp.indd 19 04/08/2023 11:11



ALLGEMEINE INFORMATIONEN
INFORMATIONS GÉNÉRALES

DE

Schulentwicklungsplan (PDS)

Seit dem Schuljahr 2017-2018 arbeiten alle Grundschulen einen Schulentwicklungsplan (plan de développement scolaire – PDS) aus. Die Schulen definieren ihr Vorgehen in den für den Erfolg der Schüler wichtigen Bereichen und sind autonom in der Wahl der Maßnahmen, die sie für ihre Schüler am geeignetsten erachten.

Nach Abschluss und Evaluation des ersten PDS im Jahr 2021 hat unsere Schule im gleichen Jahr zwecks Erstellung eines neuen PDS mit einer Bestandsaufnahme begonnen.
Aus dieser Bestandsaufnahme ergaben sich die Prioritäten, denen sich die Schule widmen wird, die Ziele, die es zu erreichen gilt, und die dafür zu entwickelnden Strategien.

Unsere Schule hat sich folgende Ziele für den Zeitraum 2021 – 2024 gesetzt:

Hauptziel:
Unsere Schule setzt sich dafür ein, die Kinder in ihrem Lernprozess zu begleiten und in ihrer Persönlichkeit zu stärken.

Unterziele:
1. Die Optimisierung der Organisation der Fördermaßnahmen
2. Die Weiterentwicklung des schulinternen Gewaltpräventionskonzepts
3. Die Förderung der Zusammenarbeit aller schulischen Beteiligten

Die Bewertungsmodalitäten in der Grundschule

Bilan de fin de cycle & bilan intermédiaire

Die Zwischenberichte „bilans intermédiaires"

Diese sollen dazu beitragen, das Fortschreiten der Schüler in ihren Lernprozessen klarer wahrzunehmen. Dies geschieht mit Hilfe einer Kompetenzskala. Im Französischen, Deutschen und in der Mathematik wird eine Note (A, A+, B, B+, C, C+, D, D+) für jeden Kompetenzbereich vergeben.

Diese Kompetenzbereiche sind:
- Im Französischen: Schreiben, Sprechen, Lesen, Hören
- Im Deutschen: Schreiben, Sprechen, Lesen, Hören
- In der Mathematik: Raum und Form, Zahlen und Operationen, Größen und Maße, Sachrechnen
- In allen anderen Fächern (Sachunterricht, Sport, Leben & Gesellschaft, Musik, Kunst,...) wird eine Note für das gesamte Fach gegeben.

In jedem Schulfach wird der Einsatz des Schülers in seinem Lernprozess durch eine Skala von vier Stufen bewertet (diese reicht von „selten" bis „oft").

Der Abschlussbericht „bilan de fin de cycle"

Am Ende jedes Zyklus (1.2, 2.2, 3.2, 4.2) wird ein Abschlussbericht vom pädagogischen Team aufgestellt. Hiermit wird bestätigt, dass der Schüler den Lernprozessen im nächsten Zyklus folgen kann. So wird außerdem ein Überblick über die erreichten Kompetenzen des Schülers geschaffen.

Der Orientierungsprozess: Der Übergang der Grundschule in die weiterführende Schule

Der Orientierungsprozess beginnt bereits im Zyklus 4.1. Im dritten Trimester wird eine erste Prognose erstellt.

Im zweiten Trimester des Zyklus 4.2, müssen die Schüler die „épreuves communes" bestehen.

Am Ende des Zyklus 4.2 muss das Lehrpersonal, gemeinsam mit den Eltern, eine Entscheidung betreffend die Orientierung nehmen. Dies geschieht anhand der Produktionen der Kinder, der Resultate der „épreuves communes", dem Lernprozess des Kindes und den Informationen, die von einem Psychologen gesammelt wurden (sofern sich die Eltern für den Einsatz eines solchen entschieden haben). Im Falle einer Meinungsverschiedenheit, entscheidet eine Orientierungskommission über das Weiterkommen des Schülers.

08158_SCHUTTRANGE_ADMIN_SCHOULBUET_2023-24_gtp.indd 20 04/08/2023 11:11

Sie, als Eltern, sind ein Teil der Schulgemeinschaft und Sie haben neue Rechte

Ein erstes Recht besteht darin, dass Sie regelmäßig auf direktem Weg über die schulische Entwicklung Ihres Kindes informiert werden. Dies geschieht in einem persönlichen Gespräch mit dem Lehrer oder der Lehrerin.

Solche Gespräche sind besonders wertvoll, da Sie sich mit dem Lehrer oder der Lehrerin über den Entwicklungsstand Ihres Kindes unterhalten können, ob Ihr Kind einen Rückstand oder gar einen Vorsprung auf die Zielsetzung der Kompetenzsockel aufzeigt. Darüber hinaus erhalten Sie und auch das Lehrpersonal im Austausch wichtige Informationen über mögliche Schwierigkeiten, die im Klassensaal oder zu Hause auftauchen, über die Arbeitshaltung Ihres Kindes, sein Wohlbefinden, das Klassenklima und die Verantwortung der Eltern und der Schule.

Desweiteren haben Sie die Möglichkeit, sich an die Präsidentin des Schulkomitees zu wenden, sei es um sich zu informieren oder um sie auf ein Problem aufmerksam zu machen. Sie können sich auch an den Regionaldirektor wenden, um ihn um Rat zu fragen oder um ihn auf ein schwerwiegenderes Problem aufmerksam zu machen.

Die Eltern wählen ihre Elternvertreter (RPE) , die sich mit dem Schulkomitee treffen und den Schulentwicklungsplan und die Schulorganisation begutachten. Die Eltern sind auch vertreten in der Schulkommission der Gemeinde, die sich mit der Schulorganisation befasst, und in der nationalen Schulkommission, die dem Ministerium Vorschläge unterbreitet zu allem, was die Grundschule betrifft.

Die Vertreter der Eltern werden alle 3 Jahre im Oktober durch Wahlen bestimmt. Alle Eltern werden diesbezüglich schriftlich informiert und haben das aktive und passive Wahlrecht.

Weitere Informationen zu RPE finden Sie auf Seite 49.



08158_SCHUTTRANGE_ADMIN_SCHOULBUET_2023-24_gtp.indd 21 04/08/2023 11:11



FR

Plan de développement scolaire (PDS)

Depuis l'année scolaire 2017-2018, toutes les écoles fondamentales élaborent un plan de développement scolaire (PDS). Les écoles définissent leurs actions dans les domaines importants pour la réussite des élèves et sont autonomes dans le choix des mesures qu'elles jugent les plus appropriées pour leurs élèves.

Après l'achèvement et l'évaluation du premier PDS en 2021, notre école a entamé la même année un état des lieux en vue de l'élaboration d'un nouveau PDS.
Cet état des lieux a permis d'identifier les priorités auxquelles l'école se consacrera, les objectifs à atteindre et les stratégies à développer pour y parvenir.

Les objectifs suivants ont été fixés pour la période 2021 - 2024 :

Objectif principal :
Notre école s'engage à accompagner les enfants dans leur processus d'apprentissage et à renforcer leur personnalité.

Sous objectifs :
1. l'optimisation de l'organisation des mesures d'appui
2. le développement du concept de prévention de la violence interne à l'école
3. la promotion de la collaboration entre tous les acteurs scolaires

Les modalités d'évaluation à l'école fondamentale

Bilan de fin de cycle & bilan intermédiaire

Le bilan intermédiaire

Il permet de voir plus clairement la progression des élèves dans leurs apprentissages grâce à une échelle des compétences. En français, allemand, luxembourgeois et mathématiques, une note (A, A+, B, B+, C, C+, D, D+) est donnée pour chaque domaine de compétence.

Les domaines de compétence sont :
- en français : écrire, parler, lire, écouter
- en allemand : écrire, parler, lire, écouter
- en mathématiques : espaces et formes, nombres et opérations, grandeurs et mesures, résolution de problèmes
- Les autres branches (éveil aux sciences, éducation physique, vie et société,...) sont évaluées par une note sommaire.

Dans chaque discipline, l'engagement de l'élève dans ses apprentissages est évalué sur une échelle à quatre niveaux (allant de « rarement » à « souvent »).

Le bilan de fin de cycle

À la fin de chaque cycle (1.2, 2.2, 3.2, 4.2) un bilan de fin de cycle est dressé par l'équipe pédagogique. Il est ainsi certifié que l'élève peut suivre les apprentissages au cycle suivant. On a également une vue globale des acquis des élèves.

La procédure d'orientation : passage primaire – secondaire

La procédure d'orientation débutera désormais au cycle 4.1. Au 3e trimestre, un premier pronostic sera établi.

Au 2e trimestre du cycle 4.2, les élèves devront passer des épreuves communes.

À la fin du cycle 4.2, les enseignants avec les parents, devront décider de l'orientation des élèves sur base des productions des enfants, des résultats aux épreuves communes, des apprentissages et des informations recueillies par le psychologue (si les parents ont opté pour son intervention). En cas de désaccord, une commission d'orientation décidera de l'orientation de l'élève.

08158_SCHUTTRANGE_ADMIN_SCHOULBUET_2023-24_gtp.indd 22 04/08/2023 11:11



Chers parents, en tant que membre de la communauté scolaire, la loi scolaire vous accorde de nouveaux droits.

Le premier de vos droits consiste à être informés directement et régulièrement du développement scolaire de votre enfant lors de rencontres individuelles avec son institutrice ou son instituteur. Ces entretiens sont fixés à des horaires qui tiennent compte des contraintes des parents exerçant une activité professionnelle.

Ces entrevues sont très précieuses car elles vous permettent d'avoir un échange avec l'institutrice ou l'instituteur sur les progrès réalisés par votre enfant, s'il est en avance ou en retard par rapport aux objectifs du socle de compétences, les difficultés rencontrées dans son travail à l'école ou son travail à la maison, son attitude, son bien-être, le climat de la classe, vos responsabilités et celles de l'école. Ces entrevues ne sont pas seulement utiles en cas de problèmes ; il est vivement conseillé d'y participer plusieurs fois par an même si pour votre enfant tout se passe bien à l'école.

Vous avez également la possibilité de vous adresser au président du comité d'école soit pour lui demander un renseignement, soit pour lui signaler un problème. Vous pouvez aussi vous adresser au directeur régional si vous voulez demander un conseil ou si vous voulez signaler un problème plus grave.

Les parents élisent leurs représentants qui se concertent avec le comité d'école et donnent leur avis sur le plan de développement scolaire et sur l'organisation scolaire.

Les parents sont aussi représentés dans la commission scolaire communale qui s'occupe de l'organisation des écoles et dans la commission scolaire nationale qui peut faire des propositions au ministre sur tout ce qui touche à l'enseignement fondamental.

Les représentants des parents seront élus tous les trois ans au moyen d'élections au mois d'octobre. Tous les parents d'élèves seront informés par écrit et possèdent le droit de vote actif et passif.

Plus d'informations sur les RPE à la page 49.







08158_SCHUTTRANGE_ADMIN_SCHOULBUET_2023-24_gtp.indd 23 04/08/2023 11:11

DE

Abwesenheit und Freistellung während der Schulzeit

Bei Abwesenheit eines Schülers ist die verantwortliche Lehrperson schnellst möglich zu informieren.

Die einzig rechtmäßigen Begründungen einer Abwesenheit sind: bei Krankheit des Schülers, Todesfall eines nahen Verwandten oder durch höhere Gewalt.

Freistellungen vom Schulunterricht können im Ausnahmefall schriftlich angefragt werden.

Es wird außerdem darauf hingewiesen, dass die Eltern bei der Planung der Ferien, die Schulzeiten beachten sollen (siehe Seite 74).

Die Freistellungen werden wie folgt genehmigt:
1. Durch die verantwortliche Lehrperson, bei einem Zeitraum bis zu einem Schultag;
2. Durch den Schulpräsidenten für einen Zeitraum von mehr als einem Schultag.
3. Freistellungen über einen Zeitraum von mehr als 5 Tagen müssen beim Schulminister angefragt werden.



FR

Absence et congé pendant les heures d'école

Lorsqu'un élève manque momentanément les cours, les parents doivent sans délai informer le titulaire et lui faire connaître les motifs d'absence.

Les seuls motifs légitimes sont la maladie de l'enfant, le décès d'un proche et le cas de force majeur.

Des dispenses de fréquentation peuvent être accordées sur demande motivée écrite des parents.

Néanmoins, les parents sont priés de respecter les périodes scolaires lors de la planification de leurs vacances (voir p.74).

Les dispenses sont accordées :
1. par le titulaire ou le régent de classe, pour une durée ne dépassant pas une journée ;
2. par le président du comité d'école pour une durée dépassant une journée. Demande motivée et écrite à faire par les parents.
3. Les dispenses dépassant 5 jours consécutifs doivent être demandées auprès du Ministre de l'Éducation.

LU

Schulregeln

1. Regele fir d'Kanner

1.1. Allgemeng Regelen

- Mir respektéieren een deen aneren, di kengem wéi a sinn héiflech (kee Gestreits, Moien, Äddi, Merci, Wannechgelift, Pardon,...)
- Mir befollegen d'Uweisunge vu sämtlechem Schoulpersonal
- Mir respektéieren d'Propretéit, d'Natur, eist eegent an deenen aneren hiert Material
- Mir brénge keng geféierlech Saache mat (Täschemesser,...)
- Mir si pénktlech
- Mir stellen eis Gefierer (Vëlo, Skateboard, Trottinett...) direkt bei der Entrée vum Schoulhaff of wa mir ukommen
- Mir maache wärend der Schoulzäit eis elektronesch Geräter aus (Handy, Smartwatch,...) a leeë se an eng Këscht um Pult. Verbuede Géigestänn gi konfiskéiert an d'Eltere ginn informéiert
- Mir kommen an ugepasster Kleedung an d'Schoul (keng extrem kuerz Miniräck oder Shorten, keng FlipFlopen). Mir doe keng Mutz, Kaputz oder Kap an der Schoulklass un, mir hu Sportbekleedung fir de Sportunterricht (C2-4).
- Mir recycléieren eisen Offall an déi virgesi Poubelle an halen eis Schoul an de Schoulhaff propper
- Mir bréngen kee Schlitt mat an d'Schoul

08158_SCHUTTRANGE_ADMIN_SCHOULBUET_2023-24_gtp.indd 24 04/08/2023 11:11

1.2. Regelen am Gebai an an der Sportshal

- Mir lafe, jäizen a spillen net mam Ball am Schoulgebai
- Mir rutschen d'Glänner net erof
- Mir ginn op der richteger Säit d'Trapen erop an erof
- D'Sortie de secours ass nëmmen am Noutfall ze benotzen
- Mir verloossen d'Gebai oder d'Sportshal net ouni Erlabnis
- Wa mir mat der Klass an en anere Sall ginn (Bastelsall, Museksall,...), hannerloosse mir alles propper an op senger Plaz

1.3. Regele fir an der Paus an am Schoulhaff

- Mir verloossen de Schoulhaff net
- Mir ginn op d'Toilette ier mir an d'Paus ginn oder direkt wa mir neess erakommen an hannerloossen d'Toilettë propper.
- Mir zirkuléieren net während der Paus am Schoulgebai
- Mir huele kee Prabbeli mat an de Schoulhaff
- Mir geheie weder mat Schnéi, nach mat Äis, nach mat soss eppes
- Mir lafen net duerch d'Planzen, déi ronderëm de Schoulhaff stinn
- Mir spillen net mat Bengelen
- Mir halen eis un d'Pause-Pläng: Ministade, Klettergerüst, Trottinetten, Klunsch,...
- D'Dëscher sinn do fir sech derbäi ze sëtzen, net fir drop ze klammen, ze sprangen oder driwwer ze lafen

1.4. Regelen an a beim Bus

- Mir lafen net op de Bus a stoussen net
- Mir sëtzen eis am Bus a strécken eis un
- Mir befollegen d'Uweisunge vum Buschauffeur an dem Begleeder
- Mir lafen net hannert a virum Bus iwwer d'Strooss
- Mir spillen net um Busarrêt
- Mir bleiwe sëtzen sou laang wéi de Bus fiert
- Mir jäizen net am Bus
- Mir drécken net fir an de Bus oder aus dem Bus eraus
- Mir halen eis niewent dësen allgemenge Regelen och un eis klassenintern opgestallte Regelen

2. Regele fir d'Elteren

- Mir sinn héiflech a respektéieren een deen aneren
- Mir suergen derfir, datt eis Kanner pénktlech an der Schoul sinn
- Mir suergen derfir, datt eise Kanner hiert Material vollstänneg a ganz ass
- Mir mellen eis Kanner moies an der Schoul of wa se krank sinn
- Mir kontaktéiren d'Léierpersoun soubal e Problem mat eisem Kand besteet.
- Mir benotzen de Parking an de Kiss & Go virun der Schoul a fueren net mam Auto op de Campus vun der Schoul eran
- Um Kiss & Go bleiwe mir nëmme ganz kuerz halen fir d'Kanner erauszeloossen.
- Wa mir mam Kand an d'Klass goe mussen, siche mir eis eng Parkplaz
- Eist Kand benotzt wa méiglech de Schoultransport
- Mir respektéieren d'Grenzen vum Schoulhaff
- Mir hëllefen, datt eis Kanner d'Regele vun der Schoul respektéieren

3. Regele fir d'Léierpersonal

- Mir sinn héiflech a respektéieren een deen aneren
- Wa mir Surveillance hunn, si mer och responsabel fir aner Klassen
- Mir kontrolléieren ob d'Material an all Sall richteg geraumt gouf
- Mir sinn all verantwortlech fir dat gemeinsaamt Material (Kopismaschinn, Bastelmaterial, Pabeier,...)
- Wa mir just zäitweis an engem Sall ënnerriichten, hannerloosse mir eng propper Tafel an e proppere Sall
- Wa mir eppes aus dem Büro mat an onse Schoulsall huelen, da brénge mir et zréck soubal mir et net méi brauchen
- Mir kontaktéieren d'Elteren soubal e Problem mat hirem Kand besteet

4. Zousazregele fir d'Surveillance

- Mir si pünktlech um 7h50 an 13h50 an eisem Sall an halen eis un de Surveillance-Plang
- Mir suergen dofir, dass d'Pausepläng agehale ginn (Trottinetten, Mini-Stade, Schaukel)
- Mir gräife bei Konflikter an
- Mir suergen dofir, dass d'Trottinetten nees alleguer zréck geraumt ginn
- Mir si verantwortlech fir d'Kanner an eiser Surveillance

08158_SCHUTTRANGE_ADMIN_SCHOULBUET_2023-24_gtp.indd 25 04/08/2023 11:11

Schëtter

Administration communale de Schuttrange
Service Scolaire

185, rue Principale
L-5366 Munsbach

T (+352) 35 98 89 - 320
secretariat.schuttrange@ecole.lu
www.schuttrange.lu

Avis aux parents des élèves

En se basant sur l'article 2 du règlement grand-ducal du 7 mai 2009 (*), nous rappelons aux parents des élèves qu'en raison de divers incidents dans le passé, les téléphones mobiles ou tout autre équipement terminal de communications électroniques par un élève doivent être éteints et rangés dans le cartable durant le transport scolaire et sur tout le campus Schoul "An der Dällt", soit dans les enceintes (école fondamentale, maison relais, hall sportif, bibliothèque) et à l'extérieur (récréation).

Seul l'usage de dispositifs médicaux associant un équipement de communication est autorisé sous réserve d'être inscrit dans un projet d'accueil individualisé (PAI).

En cas d'utilisation non autorisée, le personnel d'enseignement, d'éducation ou de surveillance remet le dispositif technique de l'élève au service scolaire. Seuls les représentants légaux peuvent récupérer l'appareil auprès du service scolaire de la commune de Schuttrange.

En cas d'urgence, durant les heures de classes, les enfants sont toujours joignables via le titulaire de classe, le Service Scolaire ou la Maison Relais.

Service Scolaire
35 98 89 - 320

Maison Relais
35 98 89 - 372 (Cycle 1)
35 98 89 - 373 (Cycle 2-4)

(*) L'article 2 du règlement grand-ducal du 7 mai 2009 stipule que dans l'enseignement fondamental, qui concerne les élèves de moins de 12 ans: "les téléphones portables des élèves sont éteints pendant le temps de classe, pendant les récréations, et à l'intérieur des bâtiments scolaires. En dehors des restrictions énumérées ci-dessus, l'utilisation, de quelle que fonction que ce soit, d'un téléphone portable ne peut se faire que dans le respect le plus strict vis-à-vis des autres membres de la communauté scolaire".

08158_SCHUTTRANGE_ADMIN_SCHOULBUET_2023-24_gtp.indd 26 04/08/2023 11:11

Spaass a Freed un der Beweegung

FR

LASEP Schuttrange

Dénomination exacte : LASEP (Ligue des associations sportives des écoles primaires) Schuttrange.

Présentation du club

La LASEP Schuttrange s'adresse à tous les élèves des cycles 2, 3 et 4 de l'école fondamentale de Munsbach. Elle se donne comme but d'offrir une grande variété de sports différents aux jeunes sportifs en promouvant ainsi un bon développement corporel et de la santé de nos membres. La LASEP Schuttrange participe également à des évènements compétitifs ainsi qu'à des après-midis sportifs amusants.

Cours offerts

Un cours par semaine pour les enfants des cycles 2 et 3.1 et un cours par semaine pour les enfants des cycles 3.2 et 4. Nous accueillons tous les élèves de cet âge, indépendamment de leurs capacités motrices ou physiques.

Horaires d'entraînement (Attention Changement)

Les mardis de 12:15 à 13:15 pour les cycles 3.2 et 4 et les jeudis de 12:15 à 13:15 pour les cycles 2 et 3.1

Lieu d'entraînement

Hall sportif au campus « An der Dällt ».

Modalités d'inscription et coûts

Au début de l'année scolaire, une réunion d'information et d'inscription sera organisée. Un enfant peut être inscrit à la LASEP Schuttrange pendant toute l'année scolaire, en demandant une fiche d'inscription.

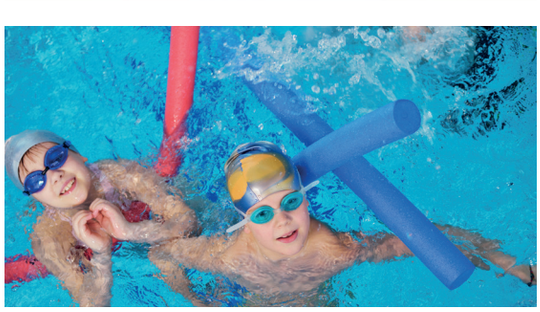
À partir de l'année 23/24, la LASEP Schuttrange coûtera 40€ par an.

Contact

Alain Guillaume
lasep.schuttrange@ecole.lu

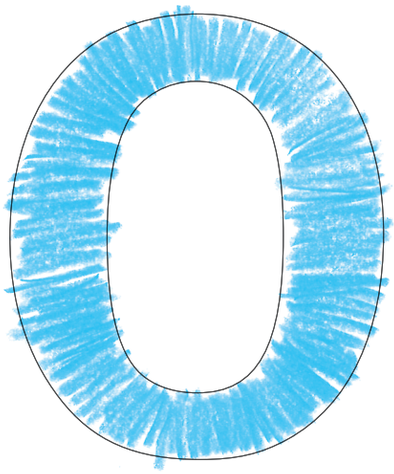






Chers parents, l'exercice physique est plus que jamais important, bénéfique et même vital pour vos enfants dans l'intérêt de leur santé, de leurs contacts sociaux et de leur équilibre personnel. Offrez leur une heure supplémentaire d'activités physiques !

08158_SCHUTTRANGE_ADMIN_SCHOULBUET_2023-24_gtp.indd 27 04/08/2023 11:11



ORGANISATION DE L'ÉCOLE FONDAMENTALE

DE

Die Schulaufsicht

1. Regionaldirektionen

Die Direktionen sind zuständig für:

- die administrative Leitung und die pädagogische Aufsicht der Schulen einer Region.
- die Beratung und Begleitung des Lehrpersonals
- die berufliche Eingliederung von jungen LehrerInnen und ErzieherInnen
- die Leitung der Zusammenarbeit zwischen Lehrpersonal und Eltern

Die Direktoren arbeiten in enger Zusammenarbeit mit den Schulpräsidenten.

Direction de l'enseignement fondamentale
Office Park 2 - Potaschberg
17, rue de Flaxweiler
L-6776 Grevenmacher
T. 247-55939

2. Schulkommission

Die Schulkommission hat zur Aufgabe, auf die regelmäßige Einhaltung der Schulzeiten zu achten, die Schulorganisation vorzuschlagen, den nicht rechtmäßigen Abwesenheiten entgegenzuwirken, der Gemeindeverwaltung alle Arbeiten anzugeben, die an Gebäude und Mobiliar durchzuführen sind, dem Gemeinderat und der Direktion alles zu melden, was dem Interesse der Schule nützlich oder schädlich ist, bei der Organisation der außerschulischen Werke und Dienstleistungen der Schule zu helfen.

FR

L'inspection scolaire

1. Les directions de région

Les directions sont en charge de :

- la gestion administrative et la surveillance pédagogique des écoles ;
- la consultation et l'accompagnement des professionnels ;
- l'insertion professionnelle des jeunes enseignants et éducateurs ;
- la gestion des relations entre le personnel enseignant à l'intérieur des écoles et les relations avec les parents.

Les directeurs travaillent en étroite collaboration avec les présidents des comités d'école. Ils sont également responsables de la prise en charge des enfants à besoins spécifiques.

Direction de l'enseignement fondamentale
Office Park 2 - Potaschberg
17, rue de Flaxweiler
L-6776 Grevenmacher
T. 247-55939

2. Commission scolaire

La commission scolaire a pour mission de veiller à l'observation régulière des heures de classe, de proposer l'organisation scolaire, la répression des absences irrégulières, de signaler à l'administration communale tous les travaux à faire aux locaux et au mobilier scolaire, de porter à la connaissance du Conseil communal et du directeur tout ce qu'elle juge utile ou préjudiciable aux intérêts de l'enseignement, d'aider au développement des œuvres complémentaires et auxiliaires de l'école.

Schulkommission / Commission scolaire	
Präsident / Président	Andy **Kiser**
Sekretär / Secrétaire	Steve **Back** (Service scolaire)
Mitglieder / Membres	Joëlle **Max** (présidente du comité d'école), un membre du comité d'école, Sophie **Sunnen** (membre du comité d'école), Marianne **Adalsteinsson** (RPE), Sabrina **Dell'Aera-Dal Cero** (RPE), membres à déterminer

08158_SCHUTTRANGE_ADMIN_SCHOULBUET_2023-24_gtp.indd 28 04/08/2023 11:11



3. Die Elternvertreter (RPE) (2022-2025)

Die Elternvertreter werden alle 3 Jahre von den Eltern der Schüler gewählt. Sie kommen mindestens 3x im Schuljahr mit dem Schulkomitee zusammen, um:

- über die Schulorganisation und den Schulentwicklungsplan zu befinden, und eine Stellungnahme für die Schulkommission zu verfassen;
- Treffen und Tagungen für die Eltern zu organisieren;
- Anregungen jeder Art, die die Schulgemeinschaft betreffen auszuarbeiten.

DE

Inklusionskommission

Auf regionalem Niveau haben die Teams für die Unterstützung von Kindern mit spezifischen Bedürfnissen (ESEB), als Aufgabe eine erste Erkennung und Diagnose, in Zusammenarbeit mit der Schule und dem Lehrpersonal, von solchen Kindern zu erstellen und diese Kinder zu begleiten, im Falle wo die Betreuung in der Schule dies einfordert. Die ESEB kümmert sich also um ein erstes Eingreifen und stellt eine Diagnose auf. Danach übernimmt die Kommission für Inklusion (CI) den weiteren Verlauf der Betreuung.

3. Les représentants des parents d'élèves (RPE)

Les représentants des parents d'élèves ont été élus en octobre 2022 pour la durée de 3 années. Les représentants des parents d'élèves se réunissent au moins trois fois par année scolaire avec le comité d'école pour :

- discuter, et le cas échéant, amender et compléter la proposition d'organisation de l'école ainsi que le plan de développement scolaire élaboré par le comité d'école ;
- organiser les réunions et manifestations communes des partenaires scolaires ;
- formuler, en y associant les élèves, des propositions sur toutes les questions en relation avec l'organisation de la vie scolaire.

FR

Commission d'inclusion

La prise en charge des élèves à besoins spécifiques et particuliers.

Au niveau régional, les équipes de soutien des élèves à besoins particuliers ou spécifiques (ESEB) a pour mission d'assurer, en collaboration avec les écoles et les instituteurs, l'élaboration d'un premier diagnostic et le suivi de la prise en charge des élèves à besoins spécifiques et particuliers, si la prise en charge par l'école n'est pas suffisante. L'ESEB assure une première intervention et effectue un diagnostic. Ensuite, la commission d'inclusion (CI) définit la forme de prise en charge.



08158_SCHUTTRANGE_ADMIN_SCHOULBUET_2023-24_gtp.indd 29 04/08/2023 11:11



SCHULGESUNDHEIT
SANTÉ SCOLAIRE

DE

Im Laufe jedes Schuljahres wird der Gesundheitszustand der Schulkinder durch das schulmedizinische Team der Ligue médico-sociale überprüft.

Die Interventionen werden gemäß den Bestimmungen des abgeänderten Gesetzes vom 2 Dezember 1987 und dem grossherzoglichen Beschluss vom 24. Oktober 2011 zur Regelung der schulmedizinischen Betreuung durchgeführt.

In der Grundschule werden folgende Vorsorgeuntersuchungen bei den Schülern in den Zyklen 1.1, 1.2, 2.2, 3.2, 4.2, durchgeführt:

FR

Au cours de l'année scolaire, l'état de santé de chaque enfant est surveillé par l'équipe de santé scolaire de la Ligue médico-sociale à l'école.

Les interventions sont réalisées suivant les dispositions de la Loi modifiée du 2 décembre 1987 et du Règlement grand-ducal du 24 octobre 2011 portant réglementation de la médecine scolaire.

Pour l'enseignement fondamental, les bilans, tests et mesures de dépistage suivants sont pratiqués chez les élèves des cycles 1.1, 1.2, 2.2, 3.2, 4.2 et selon les besoins de l'enfant au cours des autres cycles :

Gewicht und Größe / Prise du poids et de la taille

Urinuntersuchung (Blut, Glukose, Eiweiss) / Analyse sommaire des urines (recherche de glucose, d'albumine et de sang)

Sehtest / Examen sommaire de l'acuité visuelle

Hörtest / Bilan auditif

Überprüfung der Impfkarte / Surveillance de la carte de vaccination

Eine individuelle Untersuchung kann bei Bedarf durchgeführt werden / Bilan de santé réalisé par le médecin scolaire

Bei Bedarf: Sozialbericht / Un bilan social peut être réalisé en cas de besoin

Medizinischer Bereich

Der Schularzt führt keine ärztliche Behandlung durch. Sollten während der Untersuchung bestimmte Symptome festgestellt werden, erhalten Sie eine schriftliche Mitteilung mit der Empfehlung Ihren Vertrauensarzt aufzusuchen.

Diese medizinischen Feststellungen werden in einem persönlichem „Carnet médical scolaire" eingetragen und vertraulich aufbewahrt.

Im Cycle 1 können die Eltern auf Wunsch Ihre Kinder zur ärztlichen Untersuchung begleiten.

Volet médical

Le médecin scolaire ne propose aucun traitement médical. Si lors des examens des constatations nécessitant un avis médical complémentaire sont faites, nous vous adresserons une lettre motivée avec la recommandation de consulter votre médecin de confiance.

Les observations médicales sont inscrites dans le « Carnet médical scolaire » de l'enfant et gérées en toute confidentialité.

Les parents des enfants du cycle 1 sont invités à accompagner leur enfant lors de ces examens.

08158_SCHUTTRANGE_ADMIN_SCHOULBUET_2023-24_gtp.indd 30 04/08/2023 11:11

Andere ärztliche Untersuchungen:
Die ärztliche Überwachung wird durch weitere Untersuchungen seitens verschiedener Fachdienste des Gesundheitsministeriums ergänzt:

Autres interventions médicales
La surveillance médicale est complétée par d'autres examens, faits par des services spécialisés du Ministère de la Santé :

Früherkennung von Karies und Fehlstellungen der Zähne durch den Schulzahnarzt Cycle 1 / Examen bucco-dentaire annuel au Cycle 1

Früherkennung von Sehstörungen durch den „Service d'orthoptie et de pléoptie" / Dépistage des troubles visuels par le Service d'orthoptie et de pléoptie

Früherkennung von Hörstörungen durch den „Service d'audiophonologie" / Dépistage des troubles auditifs par le Service d'audiophonologie en cas de besoin

Ernährungsberatung / Consultation diététique

Asthmaschule / Consultation pour enfant asthmatique (École de l'Asthme)

Sozialer Bereich

Der Sozialarbeiter steht den Kindern, Eltern, Lehrkräften und jedem welcher sich um das Wohlbefinden des Schulkindes sorgt, zur Seite.

Das Team der „Santé scolaire" unterliegt der Schweigepflicht und arbeitet zusammen mit:
1. den Lehrern
2. der Regionaldirektion
3. der „Maison Relais"
4. der Gemeindeverwaltung
5. der Commission d'inclusion (CI)
6. den multiprofessionnellen Teams (ESEB: équipe de soutien des élèves à besoins éducatifs particuliers ou spécifiques)
7. anderen spezialisierten Beratungsstellen.

Volet social

L'assistante (hygiène) sociale est à l'écoute des enfants, des parents, des enseignants et de toute autre personne privée ou professionnelle concernée par le bien-être d'un élève de l'enseignement fondamental.

L'équipe de santé scolaire collabore étroitement dans le respect du secret professionnel avec :
1. le personnel de l'enseignement scolaire
2. la Direction de Région
3. la maison relais
4. l'administration communale
5. la Commission d'inclusion (CI)
6. l'Équipe de soutien des élèves à besoins éducatifs particuliers ou spécifiques (ESEB)
7. d'autres services spécialisés.

Gesundheitsföderung- und Erziehung

Das medizinisch-soziale Team der Ligue organisiert Aktivitäten in der Grundschule im Bereich Gesundheitsförderung sowie Gesundheitserziehung.

Promotion et Éducation Santé

L'équipe de santé scolaire de la Ligue médico-sociale organise des activités de promotion et d'éducation à la santé, en faveur des élèves. L'objectif de ces activités est de guider votre enfant vers des habitudes de vie saine.

Das zuständige Team für ihre Gemeinde / L'équipe pour votre commune		
Diane **Urwald**	*Kinderkrankenschwester, Ligue médico-sociale, Rezeption / Infirmière pédiatrique, Ligue médico-sociale*	**T.** 758281-1 **Gsm** 621 201 053
Marie-Paule **Trierweiler**	*Krankenschwester und Sozialarbeiterin / Assistante d'hygiène sociale*	**T.** 488333-1 **Gsm** 621 201 282
Dr. Paul **Everard**	*Schularzt / Médecin scolaire*	**T.** 356314

LIGUE MÉDICO-SOCIALE
MIR HËLLEFEN ZËNTER 1908

Ligue médico-sociale 21-23, rue Henri VII L-1725 Luxembourg **T.** 22 00 99 - 1, **F.** 47 50 97, ligue@ligue.lu, www.ligue.lu

08158_SCHUTTRANGE_ADMIN_SCHOULBUET_2023-24_gtp.indd 31 04/08/2023 11:11



cdm

Centre pour
le développement
moteur

LU

Mir, Psychomotoriker an Ergotherapeuten aus der Sektioun 2 vum „Centre pour le développement moteur" (CDM) bekëmmeren eis ëm Fréierkennung vu motoreschen Defiziter an sinn do fir d'motoresch Fäegkeeten bei den Kanner aus dem Cycle 1.2. ze ënnerstëtzen.

D'motoresch Fäegkeeten sinn eng wichteg Viraussetzung fir de schoulmotoreschen Erausfuerderungen gewuess ze sinn.

D'Kollaboratioun mat den Elteren an dem ganzen Schoulpersonal ass och e wichtegen Deel vun eisem Handelen fir dem Kand eng Ënnerstëtzung ubidden ze kënnen. Nieft enger eventueller motorescher Förderung gëtt dem Kand seng Perséinlechkeetsentwécklung positiv ënnerstëtzt. Dës Ënnerstëtzung (Begleedung & Förderung) baséiert sech op d'Stäerkten an d'Interessen vum Kand.

Wéi gi mir vir?

- Info-Blat fir d'Elteren (Cycle 1.2.) am Ufank vum Schouljoer
- Observatiounen an der Schoul (Motoreschen Dépistage bestoend aus 14 motoreschen Übungen)

Wat kucke mir?

- Grobmotorik (Gläichgewiicht, verschidden Koordinatiounen,...)
- Handmotorik (schneiden, molen, pechen,...)

Am Fall wou d'Kand kéint vun eiser präventiver Aarbecht profitéieren:

- Austausch mat den Elteren an mam Schoulpersonal
- Mam Accord vun den Elteren proposéieren mir eng präventiv Förderung an der Motorik (individuell oder am Grupp)

Käschten?

Dëse Service gëtt finanzéiert vum Ministère de l'Éducation nationale

Centre pour le développement moteur
1, place Thomas Edison
L-1483 STRASSEN
44 65 65 - 1
www.cc-cdm.lu

FR

Nous, psychomotriciens et ergothérapeutes de la section 2 du Centre pour le développement moteur (CDM), sommes responsables du dépistage systématique des difficultés motrices et offrons un soutien moteur aux enfants du cycle 1.2.

Afin de relever les défis moteurs de l'école, il est important que les compétences motrices soient appropriées à l'âge développemental.

La coopération avec les parents et l'ensemble du personnel de l'école constitue également une part importante de nos activités de soutien à l'enfant. En plus du soutien moteur possible, le développement de la personnalité est également influencé positivement. Notre soutien est basé sur les forces et les intérêts des enfants.

Comment procéder ?

- Fiche d'information pour les parents (cycle 1.2) au début de l'année scolaire
- Observations à l'école (dépistage consistant en 14 exercices moteurs)

Qu'observons-nous ?

- Motricité globale (équilibre, coordination générale,...)
- Motricité fine (couper, colorier, coller,...)

En cas de soutien préventif, les étapes suivantes sont proposées :

- Échange avec les parents et le personnel de l'école.
- Avec le consentement des parents, nous proposons un soutien moteur préventif (individuel ou en groupe).

Quels sont les coûts ?

Notre offre est financée par le Ministère de l'Éducation, de l'enfance et de la jeunesse, et elle est donc gratuite.

Centre pour le développement moteur
1, place Thomas Edison
L-1483 STRASSEN
44 65 65 - 1
www.cc-cdm.lu

08158_SCHUTTRANGE_ADMIN_SCHOULBUET_2023-24_gtp.indd 32 04/08/2023 11:11

LU

Wir, Psychomotoriker und Ergotherapeuten der Sektion 2 des "Centre pour le développement moteur" (CDM), sind zuständig für die systematische Früherkennung motorischer Auffälligkeiten und der dazugehörigen Förderung der Kinder aus dem Zyklus 1.2.

Altersgerecht entwickelte motorische Fähigkeiten sind eine wichtige Voraussetzung um die motorischen Herausforderungen in der Schule zu meistern.

Auch die Zusammenarbeit mit den Eltern und der Schule stellt einen wichtigen Teil unseres Handelns dar, um dem Kind unsere Unterstützung anbieten zu können. Neben einer möglichen motorischen Unterstützung wird auch die Persönlichkeitsentwicklung positiv beeinflusst. Unsere Förderung orientiert sich an den Stärken und Interessen der Kinder.

Wie gehen wir vor?

- Informationsblatt für die Eltern (Zyklus 1.2) zu Beginn des Schuljahres
- Beobachtungen in der Schule (motorische Früherkennung bestehend aus 14 motorischen Übungen)

Was beobachten wir?

- Grobmotorik (Gleichgewicht, allgemeine Koordination, ...)
- Feinmotorik (Schneiden, Malen, Kleben,...)

Im Falle einer präventiven Unterstützung werden die folgenden Schritte vorgeschlagen:

- Austausch mit den Eltern und dem Schulpersonal
- Mit dem Einverständnis der Eltern bieten wir eine präventive motorische Förderung an (individuell oder in der Gruppe).

Was sind die Kosten?

Unser Angebot wird durch das "Ministerium für Bildung, Kinder und Jugend" finanziert und ist daher kostenlos.

Centre pour le développement moteur
1, place Thomas Edison
L-1483 STRASSEN
44 65 65 - 1
www.cc-cdm.lu

08158_SCHUTTRANGE_ADMIN_SCHOULBUET_2023-24_gtp.indd 33 04/08/2023 11:11



PAUSEPOWER





La santé de l'enfant est primordiale pour son bien-être, pour son bon développement ainsi que ses performances intellectuelles et physiques. L'alimentation influence la santé de l'enfant. Lorsque l'alimentation de l'enfant est saine et adaptée à son âge, elle soutient tous les efforts de l'enfant et favorise son bien-être.

Les performances à l'école sont aussi favorisées par une fourniture d'énergie aux bons moments ainsi que de l'assurance de la livraison de tous nutriments indispensables.

Les repas avant, pendant et après les cours à l'école devront être adaptés aux besoins de chaque enfant.

De ce fait il est très important pour la santé de l'enfant de lui proposer un petit déjeuner et une collation riches en nutriments essentiels.



08158_SCHUTTRANGE_ADMIN_SCHOULBUET_2023-24_gtp.indd 34 04/08/2023 11:11

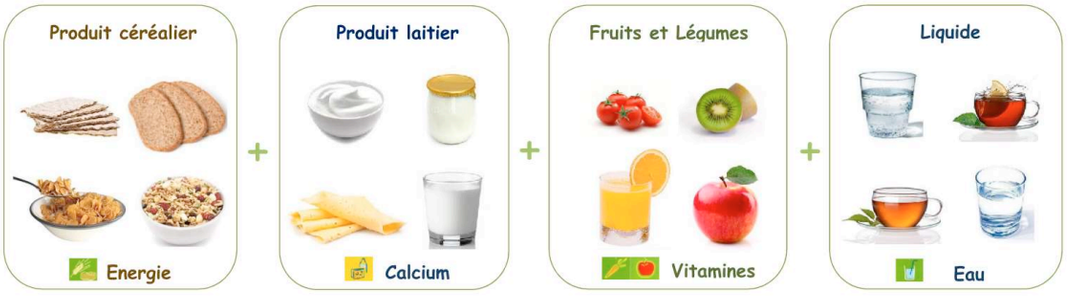
Pourquoi une collation saine ?

- Parce qu'elle fournit de l'énergie, des vitamines, des minéraux et des fibres dont le corps a besoin
- Parce qu'elle favorise les performances intellectuelles et corporelles de l'enfant
- Parce que la collation aide à couvrir les besoins nutritionnels du corps
- Parce qu'une collation saine favorise un développement idéal et une croissance optimale de l'enfant
- Parce qu'elle permet à l'enfant de se sentir bien (bien-être)
- Parce qu'elle évite le creux de fin de matinée et assure un appétit suffisant pour le repas de midi



C'est quoi une collation saine ?

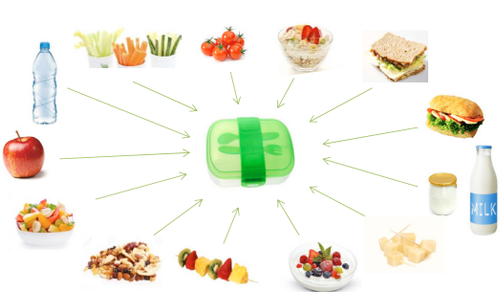
La collation s'équilibre en quantité et en qualité avec le petit déjeuner.



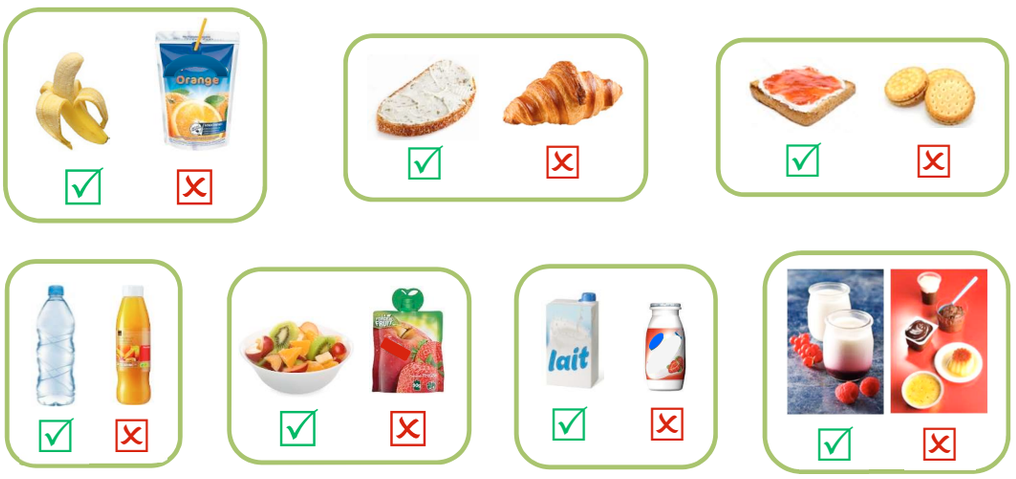
Petit déjeuner et collation : ensemble au moins un aliment de chaque famille.

- Elle peut être plus complète si le petit déjeuner est moins copieux ou se composer d'un petit encas pour passer le cap jusqu'au repas de midi
- Elle doit s'adapter à la faim et au besoin de l'enfant.
- Elle doit être pauvre en sucre ajouté et ne se compose pas d'un aliment de la famille des Extras

Exemples :



Le bon choix :



08158_SCHUTTRANGE_ADMIN_SCHOULBUET_2023-24_gtp.indd 35 04/08/2023 11:11



SERVICE „KRANK KANNER DOHEEM“

Service Krank Kanner Doheem
GARDES D'ENFANTS MALADES A DOMICILE

95, rue de Bonnevoie
L-1260 Luxembourg

Tél.: 48 07 79
e-mail: skkd@fed.lu

HEURES D'OUVERTURE

lundi au jeudi
7:00 – 12:00
14:00 – 18:00

vendredi
7:00 – 12:00
après répondeur

Répondeur
18:00 jusqu'au lendemain 7:00

Le service est fermé les weekends et jours fériés (Répondeur)

Le SKKD est un service de FEMMES EN DETRESSE

B. P. 1024
L-1010 Luxembourg

Tél.: 40 73 35
e-mail: organisation@fed.lu

www.fed.lu

L'a.s.b.l. FEMMES EN DETRESSE

est reconnue d'utilité publique par arrêté grand-ducal du 17 septembre 2004

Les dons à FED ASBL sont fiscalement déductibles

Service Krank Kanner Doheem
GARDES D'ENFANTS MALADES A DOMICILE

Tél.: 48 07 79

e-mail: skkd@fed.lu

95, rue de Bonnevoie
L-1260 Luxembourg

Pour faciliter l'organisation des gardes, veuillez bien remplir une fiche d'inscription.

Il existe aussi la possibilité d'une inscription en ligne sur le raccourcie:

WWW.SKKD.LU/ INSCRIPTION

COMPTE BANCAIRE

BCEE (Banque et Caisse d'Epargne de l'Etat)
IBAN LU87 0019 1106 6556 2000
BIC BCEELULL

Association sans but lucratif

R.C.S. Luxembourg no. F1391

Layout: www.pro-data.com

- **ENCADREMENT INDIVIDUEL ADAPTE AUX BESOINS DE L'ENFANT**
- **SURVEILLANCE ET PRISE EN CHARGE A DOMICILE EN TOUTE SECURITE**

DE

Objektive

Der „Service Krank Kanner“ bietet eine individuelle Betreuung von kranken Kindern zu Hause an.

Diese Dienstleistung ermöglicht es den Eltern ihre berufliche Aktivität weiter zu führen, während die Kinder in ihrer gewohnten Umgebung genesen können.

Anfragen von Alleinerziehenden werden vorrangig behandelt.

Tarife

Das monatliche besteuerbare Einkommen des Haushaltes gilt als Berechnungsgrundlage für die Unkostenbeteiligung der Kinderbetreuung. Beteiligung bei Einkommen,

Bei Alleinerziehenden wird ein, von der Gemeinde auszustellendes Zertifikat der Haushaltszusammensetzung benötigt.

Die Unkosten für Parking und Fahrzeit der Betreuerin werden zusätzlich in Rechnung gestellt mit:

½ Stunde Fahrtkosten für die Stadt Luxemburg. 1 Stunde Fahrtkosten für alle anderen Gemeinden des Großherzogtums.

Betreuungen

Die Betreuungen finden zwischen 7:00 und 19:00 Uhr statt. Die Betreuungszeit pro Tag darf 9 Stunden nicht überschreiten.

Ab dem zweiten Betreuungstag ist ein ärztliches Attest erforderlich.

Alle Mitarbeiterinnen vom „Service Krank Kanner Doheem“ haben eine Ausbildung im sozio-familiären Bereich und nehmen regelmäßig an internen Weiterbildungskursen teil.

Für zusätzliche informationen

T. 48 07 79

Montag bis Donnerstag von 7:00 bis 12:00 und von 14:00 bis 18:00 Uhr.

Freitag von 7:00 bis 12:00 Uhr

Anrufbeantworter von 18:00 bis 7:00 Uhr am nachfolgenden Tag.

An Wochenenden und Feiertagen ist der Dienst geschlossen. (Anrufbeantworter).

Um die Organisation der Betreuungen zu vereinfachen, füllen Sie bitte das Anmeldeformular im Voraus aus, den Sie auf der Website von Femmes en Détresse finden www.fed.lu.

08158_SCHUTTRANGE_ADMIN_SCHOULBUET_2023-24_gtp.indd 36 04/08/2023 11:11

FR

L'objectif

Le « Service Krank Kanner Doheem » offre une garde individuelle à domicile pour enfants malades.

Ceci permet aux parents de poursuivre leur activité professionnelle et aux enfants de se rétablir dans les meilleures conditions et dans leur milieu familial.

Les demandes de familles monoparentales sont considérées en priorité.

Les tarifs

Le revenu imposable du ménage sera pris comme base de calcul pour la participation aux frais de garde.

Pour les familles monoparentales le certificat de composition de ménage, établi par la commune est indispensable.

Les frais de parking et de trajet sont à charge des parents: ½ heure de déplacement pour la ville de Luxembourg. 1 heure de déplacement pour toutes les autres communes du Grand-Duché.

Les gardes

Les gardes ont lieu entre 7h00 et 19h00. La durée d'une garde ne peut pas dépasser 9 heures de suite.

Une visite médicale est indiquée au 2ième jour de la garde. Toutes les collaboratrices du « Service Krank Kanner Doheem » ont une formation dans le domaine socio-familial et participent régulièrement aux formations internes.

Pour tous renseignements supplémentaires

T. 48 07 79

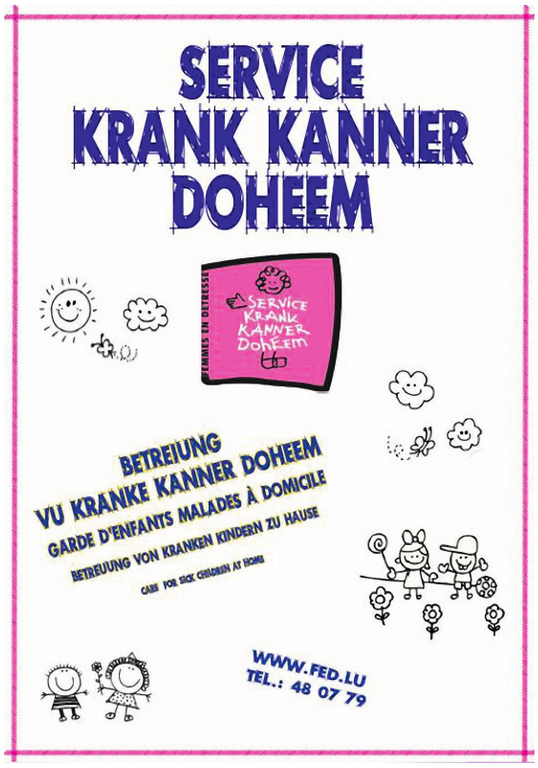
Lundi - jeudi de 7h00 à 12h00 et de 14h00 à 18h00.

Vendredi de 7h00 à 12h00.

Répondeur de 18h00 jusqu'au lendemain 7h00.

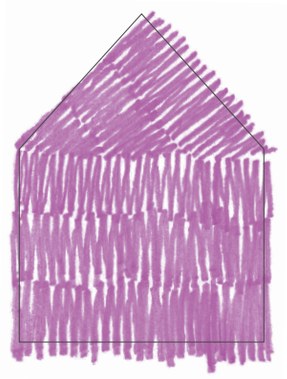
Le service est fermé les weekends et jours fériés. (Répondeur)

Pour faciliter l'organisation des gardes, veuillez bien remplir la fiche d'inscription que vous trouverez sur le site de Femmes en Détresse www.fed.lu



Frédérique Koedinger
Responsable
Service Krank Kanner Doheem

08158_SCHUTTRANGE_ADMIN_SCHOULBUET_2023-24_gtp.indd 37 04/08/2023 11:11



MAISON RELAIS ET CRÈCHE AM BONGERT

caritas Jeunes & Familles

Crèche Am Bongert

FR

Nous sommes un service d'éducation et d'accueil de Caritas Jeunes et Familles asbl. pour les enfants de 3 mois à 12 ans.
La Maison Relais est située sur le Site scolaire « An der Dällt ».

Adresse
185, rue principale
L-5366 Munsbach
T. 35 98 89-371
maison.relais@ecoles–schuttrange.lu

Chargée de direction : Caroline **Marx**
Chargée de direction adjointe : Anouk **Greis**

Groupes
Les enfants sont partagés en différents groupes d'âge :
- Crèche : enfants non-scolarisés
  - Raupen (enfants 0-2 ans) : **T.** 35 98 89 504
  - Päiperleken (enfants 0-2 ans) : **T.** 35 98 89 502
  - Fräschen (enfants 2-4 ans) : **T.** 35 98 89 503

- Maison Relais – enfants scolarisés :
  Cycle 1 : **T.** 35 98 89-372
  Cycle 2.1-4.2 : **T.** 35 98 89-373



Heures d'ouverture		
Enfants non-scolarisés	Du lundi au vendredi	07:00-19:00
Enfants scolarisés	Lundi, mercredi, vendredi	07:00-08:00 12:00-14:00* 16:00-19:00
	Mardi, jeudi	07:00-08:00 12:00-19:00
	Pendant les vacances scolaires	07:00-19:00

* actuellement (08/2023) liste d'attente



08158_SCHUTTRANGE_ADMIN_SCHOULBUET_2023-24_gtp.indd 38 04/08/2023 11:11

La Maison Relais restera fermée les jours fériés légaux et du 27.12.2023 au 01.01.2024 inclus.

Notre offre

- L'encadrement pédagogique d'enfants non-scolarisés
- L'encadrement pédagogique d'enfants scolarisés en dehors des heures de classe
- La prestation d'activités pédagogiques et socio-éducatives
- L'encadrement des devoirs à domicile
- La restauration à midi
- L'accueil le matin avant les heures de cours pour les enfants scolarisés

Concept pédagogique

Le concept pédagogique de la Maison Relais se base sur le cadre de référence national « éducation non formelle des enfants et des jeunes ».

Chaque enfant est compétent et acteur de son développement. Nous essayons d'offrir un cadre dans lequel chaque enfant a la possibilité de développer ses compétences. Ainsi les enfants nécessitent un espace et des matériaux stimulants pour pouvoir faire des expériences. Il faut d'autres enfants pour apprendre ensemble ainsi que des adultes qui sont disponibles en cas de soutien. Au quotidien, pendant les jeux libres et pendant les activités, nous prenons en considération ces aspects.

Restaurant

Le restaurant de la Maison Relais fonctionne du lundi au vendredi de 12h00 à 14h00. Les repas sont préparés sur place et sont servis sous forme de buffet. Les enfants choisissent eux-mêmes quand et avec qui ils prennent leur déjeuner, et combien de temps ils veulent rester au restaurant.











08158_SCHUTTRANGE_ADMIN_SCHOULBUET_2023-24_gtp.indd 39 04/08/2023 11:12



PLAN D'ENCADREMENT PÉRISCOLAIRE - PEP

DE

Die großherzogliche Verordnung vom 16. März 2012 sieht für jede Gemeinde die Verpflichtung vor, einen Plan für die außerschulische Betreuung (PEP) zu erstellen, in dem alle Aktivitäten, die den Kindern in der Gemeinde angeboten werden, aufgelistet werden.

Der PEP soll den Dialog und die Zusammenarbeit zwischen den Schulen und den Betreuungseinrichtungen stärken, um eine kohärente und umfassende Betreuung der Kinder über den Tag hinweg zu erreichen.

Das vorrangige Ziel des PEP besteht darin, den Dialog zu fördern und die Aktivitäten der Schule und der Betreuungseinrichtungen unter Berücksichtigung ihrer jeweiligen spezifischen Aufgaben zu koordinieren. Der PEP erleichtert auch die gemeinsame Nutzung von Ressourcen und Infrastrukturen.

Initiativen für eine verstärkte Zusammenarbeit zwischen Betreuungseinrichtungen und Schule wurden und werden umgesetzt (z. B. Absprachen zwischen den Verantwortlichen der Schule und der Betreuungseinrichtung, Elternberatung, gemeinsame Feste und Projekte, pädagogische Lehrausgänge, Teilnahme an Klassenfahrten, usw.).

Das PEP basiert auf einer klaren Unterscheidung zwischen dem obligatorischen Schulstundenplan (formale Bildung) und dem freiwilligen Angebot (non-formale Bildung), das von den Betreuungseinrichtungen angeboten wird.

FR

Le règlement grand-ducal du 16 mars 2012 prévoit pour chaque commune l'obligation d'élaborer un plan d'encadrement périscolaire (PEP) qui dresse l'inventaire de l'ensemble des activités offertes aux enfants dans la commune.

Le PEP vise à renforcer le dialogue et la collaboration entre les écoles et les structures d'accueil, pour aboutir à une prise en charge cohérente et globale des enfants au long de la journée.

L'objectif prioritaire du PEP est de favoriser le dialogue et de coordonner les activités de l'école et des structures d'accueil, dans le respect de leurs missions spécifiques respectives. Le PEP facilite également l'utilisation commune des ressources et des infrastructures.

Des initiatives de collaboration accrues entre structures d'accueil et école sont et seront mises en œuvre (p. ex. concertation entre responsables de l'école et de la structure d'accueil, consultation des parents, fêtes et projets communs, sorties pédagogiques, participation aux colonies scolaires, etc.)

Le PEP se fonde sur la distinction claire entre l'horaire scolaire obligatoire (éducation formelle) et l'offre facultative (éducation non-formelle) proposée par les structures d'accueil.

Für weitere Informationen / Pour plus d'informations sur le PEP, vous pouvez consulter le site du ministère :
https://men.public.lu/fr/publications/enseignement-fondamental/informations-generales/plan-encadrement-periscolaire-pep.html
(source: www.men.lu)

08158_SCHUTTRANGE_ADMIN_SCHOULBUET_2023-24_gtp.indd 40 04/08/2023 11:12

Personnes en charge de l'élaboration et du suivi du PEP

Andy **Kiser**, *Échevin / Commune*
Nathalie **Hellers**, *Enseignante / École*
Caroline **Marx**, *Chargée de direction / Maison Relais*

Formal Bildungszäit (école)
Non-formal Bildungszäit (maison relais)

Grille horaire période scolaire

Horaires	Montag Lundi	Dienstag Mardi	Mittwoch Mercredi	Donnerstag Jeudi	Freitag Vendredi
ab / à partir de 07:00	Accueil	Accueil	Accueil	Accueil	Accueil
08:00 - 12:10	Schoulzäit	Schoulzäit	Schoulzäit	Schoulzäit	Schoulzäit
12:00 - 14:00	Mëttegiessen & Fräispill	Mëttegiessen & Fräispill & **LASEP (12:15-13:15)**	Mëttegiessen & Fräispill	Mëttegiessen & Fräispill & **LASEP (12:15-13:15)**	Mëttegiessen & Fräispill
14:00 - 16:00	Schoulzäit	Hausaufgaben Fräispill – Aktivitéiten	Schoulzäit	Hausaufgaben Fräispill – Aktivitéiten	Schoulzäit
16:00 - 17:00	Hausaufgaben Fräispill – Aktivitéiten	Fräispill – Aktivitéiten	Hausaufgaben Fräispill – Aktivitéiten	Fräispill – Aktivitéiten	Hausaufgaben Fräispill – Aktivitéiten
17:00 - 19:00	Fräispill	Fräispill	Fräispill	Fräispill	Fräispill

08158_SCHUTTRANGE_ADMIN_SCHOULBUET_2023-24_gtp.indd 41 04/08/2023 11:12



FR

Projets communs

Groupe de travail Maison Relais-École fondamentale

Création d'un groupe de travail depuis la rentrée 2018-2019 qui se compose de membres du corps enseignant et de membres de la Maison Relais. Au début, le groupe se voyait régulièrement pour discuter d'éventuels problèmes dans le quotidien scolaire et pour planifier une démarche commune en vue d'un bon encadrement des enfants. Cette tâche est relayée au sein des réunions des équipes pédagogiques de chaque cycle auxquelles des membres de la maison relais participent régulièrement.

Le groupe de travail organise des activités pour les enfants: en 2022 le « Fairtrade Rallye ». Il a comme thème le commerce équitable. Pendant les « semaines Fairtrade » du 1er au 15 mai, l'école et la Maison Relais ont offert ensemble avec Fairtrade Luxembourg et avec le soutien de la Commune de Schuttrange un rallye sur le site du campus et dans les alentours ainsi que des activités ludiques et des workshops.



Organisation interne

Le transfert des enfants entre les établissements est bien organisé et il y a des échanges réguliers entre la Maison Relais et les cycles. La Maison Relais distribue aussi aux titulaires de classe en début de semaine des grilles d'horaire indiquant les plages où les élèves de la classe sont accueillis à la Maison Relais.

Fêtes

Depuis plusieurs années, les membres de la Maison Relais et le personnel enseignant font partie du groupe d'organisation „Schoulfest", initié par l'Association des parents d'élèves.

Règles de bonne conduite

L'affiche avec les règles de bonne conduite, introduite lors de la rentrée 2019, reste valable pour tout le campus.



Projet Éducateur (m/f)

Depuis le 2 mai 2017 l'éducateur gradué, Monsieur Pit Cales, a commencé son travail dans le cadre de la prévention de la violence, du harcèlement moral et de la vie sociale dans la communauté scolaire. Il est disponible en cas de conflits. Un concept d'action a été élaboré en étroite collaboration entre l'école fondamentale et la maison relais. Monsieur Pit Cales est chargé de la mise en œuvre de cette stratégie.

Accompagnement lors de sorties pédagogiques et colonies scolaires

Afin de garantir l'encadrement obligatoire lors des colonies scolaires ou de sorties scolaires (classes en forêt), des éducateurs/trices de la Maison Relais accompagnent régulièrement les classes, ceci en fonction de leurs disponibilités.

L'encadrement est également assuré pour les classes du Cycle 1 lors des séances sur l'Airtramp.

Projet éducatif : JuKid's an der Dällt!

Sur initiative de la Maison des Jeunes (Jugendhaus), qui se trouve directement à côté du site « An der Dällt », le projet éducatif « JuKids an der Dällt » est organisé en collaboration avec les titulaires de classe et avec le personnel de la Maison Relais pour les élèves du cycle 4.2. À la base, ce projet s'appelait « Surfst du noch oder lebst du schon ?! ». Il a été adapté aux besoins actuels des élèves et a changé de nom. JuKid's = Jugendliche + Kids

Ce projet est organisé au cours du troisième trimestre. Pendant une semaine, les élèves assistent à des ateliers, des groupes de travail et à des activités notamment sur les thèmes de sexting, cybermobbing, prévention à la violence et teamwork.

08158_SCHUTTRANGE_ADMIN_SCHOULBUET_2023-24_gtp.indd 42 04/08/2023 11:12

Projet Recyclage

Sensibiliser les enfants au recyclage est important. Un groupe de travail composé d'enseignants, de membres du personnel de la Maison Relais et du responsable communal pour l'Environnement et l'Energie travaille sur des projets de sensibilisation.

Tous ensemble, on veille à ce que les enfants se familiarisent avec le recyclage et apprennent à trier les déchets et à éviter de gaspiller les ressources.

Le groupe de travail « recyclage » a lancé l'initiative « Mäin ökologëscht Schoulmaterial » : depuis l'année scolaire 2021-2022, la Commune offre à chaque élève des cycles X.1 un sachet avec du matériel scolaire écologique.

Makerspace

Le makerspace est un espace qui permet la création d'objets (robots, jeux de société,...). Il permet aux jeunes de savoir créer à l'aide des outils techniques et des nouveaux médias.

L'accent est mis sur l'apprentissage informel, social et coopératif.

Depuis la rentrée 2020, les élèves travaillent régulièrement au Makerspace et depuis la rentrée 2021 l'espace est aussi utilisé en dehors des heures de classe par la Maison Relais.

Projet d'alpagas

Ce projet de la pédagogie assistée par l'animal avec des alpagas entre la Maison Relais et la Maison des Jeunes de Schuttrange offre la possibilité aux enfants de faire des expériences hors du commun. Il n'est pas prévu que des classes entières s'occupent de l'élevage des alpagas. Cependant, ce projet offre la possibilité d'un soutien individuel avec certains élèves dans le cadre du travail de l'éducateur social de l'école.









Jardin potager

Un groupe de travail composé d'enseignants et du personnel de la Maison a planifié un jardin potager sur le campus. Depuis printemps 2022, les élèves plantent, entretiennent et récoltent leurs propres fruits et légumes pendant les heures de classe ainsi que pendant leur temps à la Maison Relais.

Cette activité en plein air est un bon outil pédagogique qui permet aux enfants d'approcher la nature, d'apprendre ce qu'est une alimentation saine, d'être sensibilisés sur l'importance de l'environnement.

Ils apprennent avec tous les sens : toucher la terre en la travaillant, goûter les fruits, sentir les plantes aromatiques, voir les couleurs des fleurs,...

Participation au projet « Schoulausbau »

Un groupe de travail composé des membres du Collège Échevinal, d'enseignants, du personnel de la Maison Relais et des parents d'élèves a été créé au cours de l'année scolaire 2020/2021. En collaboration étroite avec le bureau d'études engagé par la commune, ce groupe de travail a participé à l'élaboration du Masterplan pour le site « An der Dällt ».

Dans le cadre de ce travail, le groupe a visité au premier trimestre de l'année scolaire en cours, l'établissement « Haus vun de Kanner » à Sandweiler.

08158_SCHUTTRANGE_ADMIN_SCHOULBUET_2023-24_gtp.indd 43 04/08/2023 11:12

Fräizäit mol anescht erliewen! Mat Frënn, coole Leit, mat eis!

SPORT
Mëttwochs & Freiden

KACHEN (3€)
All Samschden

Raum an Zäit fir deng Interessen an Iddien
Chillen - Ënnerstezung - Hëllef - Berodung

D'Schëtter Jugendhaus ass, wéi de Numm et seet, säit iwwer 20 Joer en Treffpunkt fir Jonker am Alter tëscht 12 a 26 Joer. Déi Jonk hunn d'Méiglechkeet sech op dëser Plaz mat anere Jonken auserneen ze setzen, sech auszetauschen, zesummen ze diskutéieren an eppes zesummen ze erliewen. Mir huelen déi Jonk eescht, souwuel an den ënnerschiddleche Phase vun der Pubertéit wéi och an der schwiereger Phas vum Erwuesseginn, wou se mussen Entscheedungen iwwer d'Zukunft treffen.

Mir probéieren an eiser Aarbecht op all déi verschidde Bedürfnisser vun de Jonken anzegoe wéi Raum, Informatioun, Erliefnisser, Identitéit, Individualitéit a Kultur. Essentiell dobäi ass d'Bezéiungsaarbecht un där mir all Dag schaffen.

All dës Bedürfnisser baue mir an eise Projeten, Atelieren an Aktivitéiten. Detailléiert Beschreiwungen a Rendez-vousen vun deenen eenzelen Aktivitéite fënns du op eiser Websäit **www.schetterjugendhaus.lu**. Fir Jonker ënner 12 Joer bidde mir och eng Unzuel vun Aktivitéiten un (s. Wat leeft/All Mount/Big Sister & Big Brother).

Bis geschwënn,

Susy Schmit, Tina Boesen & Steve Differding
Pädagogesch Ekipp



HEI FANNT DIR EIS!

199 rue Principal, L-5366 Munsbach

Dënschdes	**13:00-18:00**
Mëttwochs	**14:00-19:00**
Donneschdes	**13:00-18:00**
Freides	**14:00-19:00**
Samschdes	**12:00-18:00**

www.schetterjugendhaus.lu **@schetterjh** **@schetterjugendhaus** **@schetter_jh**

08158_SCHUTTRANGE_ADMIN_SCHOULBUET_2023-24_gtp.indd 44 04/08/2023 11:12

TREFFPUNKT

Frënn treffen - Un Aktivitéiten deelhuelen - Ausflig - Deng eegen Aktivitéiten mat eis plangen an ëmsetzen - Informatioun - Einfach ofschalten an entspaanen - Ënnerstëtzung bei Problemer (Schoul, Job, perséinlech Problemer, etc.) - Sport

Klartext, Kartenspiller, Codenames, Azul, Loup Garou an nach villes méi!

Billard, Kicker, Airhockey, Spillkonsolen, Multimediaraum, Musiksraum Gratis Internet-zougang & Jugendhauscafé (Gedrénks a Snacks)

Jugendlecher tëschent 12 an 26 Joer

Am Schëtter Jugendhaus

BABYSITTING

D'Kontaktplattform **babysitting.lu** bitt der Gemeng Schëtter an dem Schëtter Jugendhaus d'Méiglechkeet aktiv als lokal Partner un der Vermëttlung vu jonke Leit an Elteren deelzehuelen, déi u Babysitting interesséiert sinn. Mir managen d'Profiler vun ugemellten Elteren a jonke Leit aus der Gemeinschaft a si frou all Froen ze beäntweren déi Dir hutt.

Mindestalter vu 15 Joer / Ofschloss Babysitting Training

D'Aschreiwung ass gratis!

www.babysitting.lu

HAUSAUFGABENHËLLEF

Leeft et de Moment net gutt an der Schoul? Kee Problem. Egal op Mathematik, Däitsch, Franséisch oder Englesch, mir si frou lech ze hëllefen Är Noten erëm ënner Kontroll ze kréien. Eis Hausaufgaben-hëllef a Léieroffer bitt Eenzelcoursen a gëtt vun de Studenten duerchgefouert. Als kompetent Trainere beschäftegen se sech individuell mat Äre Problemer a Bedierfnesser.

Kanner vun der „Schoul an der Dällt“ (Cycle 1–4)
Schüler a Studenten aus de Lycéeën
Elteren, Schoulmeeschter an intresséiert Leit

Am Schëtter Jugendhaus

JUGENDINFO

Du wëlls dech informéieren oder hues Froen zu engem bestëmmten Thema? Komm an d'Jugendhaus an informéier dech. D'Jugendhaus huet een Informa-tiounseck andeems du Broschüren an Informatioun-smaterial zu ganz villen Themen fënns. Du kanns och zu all Moment d'Educateuren froen, oder dech am Internet op engem vun eisen Computeren informéieren.

Jugendlecher tëschent 12 an 26 Joer

Am Schëtter Jugendhaus



SCHËTTER
JUGENDHAUS

08158_SCHUTTRANGE_ADMIN_SCHOULBUET_2023-24_gtp.indd 45 04/08/2023 11:12

Temps libre une fois autrement ! Avec des copains, des personnes cool, avec nous !

Espace et temps pour vos intérêts & idées
Relaxer- Soutien - Aide - Consultation

SPORT
Mercredi & Vendredi

CUISINER (3€)
Tous les samedi

Comme son nom l'indique, la maison des jeunes de Schuttrange est depuis 20 ans un lieu de rencontre pour les jeunes de 12 à 26 ans. Les jeunes ont l'opportunité de connecter avec d'autres jeunes, d'échanger des idées, de discuter et de vivre quelque chose ensemble. Nous avons l'oreille ouverte et prenons les jeunes au sérieux en leur apportant un soutien significatif dans leur développement personnel.

Nous vous proposons un mélange de nombreuses activités et événements tout au long de l'année. Peu importe que vous ayez des intérêts musicaux ou sportifs, que vous souhaitiez être créatif, que vous ayez besoin de soutien à l'école ou que vous souhaitiez simplement passer du temps. Nous avons définitivement quelque chose pour vous!

Vous pouvez obtenir des descriptions détaillées et des dates pour les activités individuelles sur notre site web **www.schetterjugendhaus.lu**. Pour les jeunes de moins de 12 ans, nous avons également une variété d'offres (voir Qu'est-ce-qui se passe / Chaque mois / Big Sister & Big Brother).

À bientôt,

Susy Schmit, Tina Boesen & Steve Differding
Equipe pédagogique



TROUVEZ-NOUS ICI !

199 rue Principal, L-5366 Munsbach

Mardi **13:00-18:00**
Mercredi **14:00-19:00**
Jeudi..... **13:00-18:00**
Vendredi **14:00-19:00**
Samedi..... **12:00-18:00**

www.schetterjugendhaus.lu **@schetterjh** **@schetterjugendhaus** **@schetter_jh**

08158_SCHUTTRANGE_ADMIN_SCHOULBUET_2023-24_gtp.indd 46 04/08/2023 11:12

RENCONTRE

Rencontrer des amis - Participer à des activités - Excursions - Réaliser tes propres projets, Informations - Relaxer et oublier tout le reste - Soutien (école, emploi, problèmes personnels) – Sport

Klartext, Kartenspiller, Codenames, Azul, Loup Garou et bien plus !

Billard, Kicker, Airhockey, Consoles de jeux
Salle multimédia, Salle de musique
Accès Internet gratuit, Jugendhauscafé (Boissons et Snacks)

Jeunes entre 12 et 26 ans

Maison des Jeunes Schuttrange

BABYSITTING

La plateforme de **babysitting.lu** offre à la commune de Schuttrange et à la maison des jeunes de Schuttrange l'opportunité de participer activement en tant que partenaires locaux au placement de jeunes et de parents intéressés par le babysitting. Nous gérons les profils des parents inscrits et des jeunes de la communauté et sommes heureux de répondre à toutes vos questions.

Âge minimum de 15 ans /
Formation de gardiennage terminée

L'inscription est gratuite !

www.babysitting.lu

AIDES AUX DEVOIRS

Tu as besoin d'une aide aux devoirs ? Ou tu veux offrir ton aide aux devoirs ? Voilà un service de plus que nous offrons : nous avons une liste avec des gens donnant des cours d'appui et nous nous occupons du premier contact avec ceux qui ont besoin d'aide.

Enfants de l'école primaire (Cycle 1–4)
Élèves et étudiants des écoles secondaires
Parents, enseignants et personnes intéressées

Maison des Jeunes Schuttrange

INFORMATIONS POUR JEUNES

As-tu besoin d'informations, ou as-tu des questions par rapport à un thème spécifique? Viens t'informer à la maison des Jeunes ! Nous disposons d'un espace réservé à l'information où tu trouveras des brochures et du matériel d'information sur différents thèmes. Tu peux faire des recherches en ligne sur un de nos ordinateurs ou tout simplement demander des conseils aux éducateurs.

Jeunes entre 12 et 26 ans

Maison des Jeunes Schuttrange

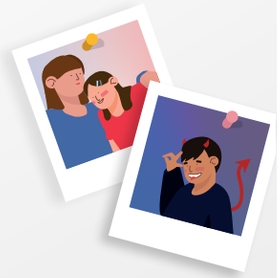


SCHËTTER
JUGENDHAUS

08158_SCHUTTRANGE_ADMIN_SCHOULBUET_2023-24_gtp.indd 47 04/08/2023 11:12

BILDSCHIRME IN DER FAMILIE





Einstellen, aufklären und begleiten

Dieses Poster veranschaulicht Richtlinien, die Eltern an die individuellen Bedürfnisse und Reife ihres Kindes anpassen können.

AB 12 JAHREN

Der/Die Jugendliche befreit sich zunehmend von familiären Orientierungspunkten.

- WLAN nachts ausschalten
- Weiterhin mit Ihrem Kind reden
- Anpassung der Bildschirmregeln an die aktuellen Bedürfnisse
- Bedürfnisse ändern sich mit der Zeit

Keine sozialen Netzwerke vor 13 Jahren

ZWISCHEN 9 UND 12 JAHREN

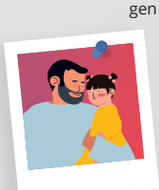
Das Kind soll die Welt sowie zwischenmenschliche Beziehungen entdecken.

- Videospiele mit mehreren Spielern bevorzugen
- Alter der Autonomie
- Die Bildschirmnutzung im Auge behalten
- Erstes eigenes Smartphone

ZWISCHEN 6 UND 9 JAHREN

Das Kind soll die Regeln des sozialen Miteinanders entdecken.

- Gewaltfreies Fernsehen / Fernsehprogramm
- Erste Schritte im Internet in Begleitung
- Videospiele in Maßen
- Keine Nachrichtensendungen für Erwachsene
- Autonom anschauen mit einem Erwachsenen in der Nähe



Kein Internet alleine vor 9 Jahren

ZWISCHEN 3 UND 6 JAHREN

Das Kind soll seine sensorischen und handwerklichen Fähigkeiten entdecken.

- Interaktive Bildschirme bevorzugen, in Begleitung eines Erwachsenen
- Videospiele in Maßen, gemeinsam mit der Familie spielen bevorzugen
- Keine Bildschirme im Zimmer
- Fernsehen wird nicht empfohlen

Keine eigene Spielekonsole vor 6 Jahren

BIS 3 JAHRE

Das Kind soll sein Umfeld gemeinsam mit Ihnen (be)greifen!

- Touchpads optional:
  - Kurze Zeiträume (10 Min./Tag)
  - In Begleitung eines Erwachsenen
  - Einziges Ziel: spielen
- Aktivitäten im Zusammenhang mit den 5 Sinnen
- Das Tablet ersetzt kein traditionelles Spielzeug
- Die zwischenmenschliche Interaktion ist unentbehrlich

Kein Fernseher vor 3 Jahren

Interaktive Bildschirme

- Intuitive **Aufgabenlösung**
- Lernen durch **Versuch** und **Irrtum**
- Fähigkeit zur **Antizipation** und zum **Feedback**

Nützliche Informationen

Für alle Altersgruppen, sollten Sie als Eltern immer zuhören und verfügbar sein, bevorzugen Sie interaktive Bildschirme.

Von 3 bis 12 Jahren und älter, respektieren Sie Altersangaben für Videospiele und Filme. Definieren Sie klare Bildschirmzeit-Regeln.

Februar 2020
Quelle: La règle 3-6-9-12 de Serge Tisseron
www.yapaka.be/livre/livre-grandir-avec-les-ecrans-la-regle-3-6-9-12

© Grafikdesign von Alternatives communication

BEE SECURE

LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse
Service national de la jeunesse

einfach digital
Zukunftskompetenze fir staark Kanner

08158_SCHUTTRANGE_ADMIN_SCHOULBUET_2023-24_gtp.indd 48 04/08/2023 11:12

ELTEREVERTRIEDER / REPRÉSENTANTS DES PARENTS D'ÉLÈVES / ELTERNVERTRETER / REPRESENTATION OF PARENTS

LU

Am Schoulgesetz ass virgesinn datt all 3 Joer Elterevertrieder gewielt ginn.
Mir sinn do fir :

- Iech beim Schoulcomité, der Gemeng an der Regionaldirektioun ze vertrieden
- Iech an der Schoulkommissioun ze vertrieden
- Iech nozelauschteren a wa gewënscht tëschent Iech an der Schoul oder aneren Akteuren an Zesummenhang mat der Schoul ze vermëttelen
- Fir d'Interesse vun Äre Kanner anzestoen

FR

La loi scolaire prévoit que tous les 3 ans des représentants des parents d'élèves sont à élire.
Notre rôle est de :

- Vous représenter auprès du comité d'école, de la commune et de la direction de région
- Vous représenter dans la commission scolaire
- Être à votre écoute concernant vos préoccupations liées à l'école et en cas de besoin d'intervenir auprès des différents acteurs concernés
- Défendre les intérêts de vos enfants

DE

Das Schulgesetz sieht vor, dass alle 3 Jahre Elternvertreter gewählt werden.
Wir sind dafür da :

- Sie beim Schulkomitée, der Gemeinde und der Regionaldirektion zu vertreten
- Sie in der Schulkommission zu vertreten
- Ihnen zuzuhören und wenn gewünscht zwischen Ihnen und der Schule und anderen Instanzen in Zusammenhang mit der Schule zu vermitteln
- Die Interessen Ihrer Kinder zu verteidigen

EN

The school law provides that every 3 years a representation of parents in school is elected.
We are there to :

- To represent you at the school committee, the municipal council and the school management
- Represent you at the municipal school board
- Listen to you and if necessary mediate between you and the school or other services and organisations having a relation with the school
- To defend the interests of your children



Sabrina Dell'Aera-Dal Cero,
Marianne Adalsteinsson-Schilling, Astrid van der Drift

Contact :
parents@ecoles-schuttrange.lu

Weider Infoen dozou fannt dir ënnert/
De plus amples informations sont disponibles sous/
Weitere Informationen unter/
For further informations

www.elteren.lu

08158_SCHUTTRANGE_ADMIN_SCHOULBUET_2023-24_gtp.indd 49 04/08/2023 11:12

Elterevereenegung

ASSOCIATIONS DES PARENTS D'ÉLÈVES DE LA COMMUNE DE SCHUTTRANGE ASBL

LU

D'Elterevereenegung ass eng ASBL, déi sech em d'Organisatioun vum Halloweensbal a vum Fuesbal këmmert a bei der Kleeserchersfeier mathëlleft. D'Elterevereenegung schenkt de Schüler eng Klassefoto a finanzéiert en Abschidsgeschenk fir d'Kanner vum Cycle 4.2. An zu gudder Läscht organiséiere mir d'Schoulfest.

Mir sinn zu all Moment oppe fir nei Memberen, wann dir Loscht hutt matzemaachen, zéckt net fir eis ze kontaktéieren.
ape@ecoles-schuttrange.lu

Astrid van der Drift (Présidentin)
Tamara Smit (Trésorière)
Flavia Portinari Greggio (Secretärin)

Memberen: Agnieszka Borgbjerg
Silvia Radu
Marianna Tzifa





FR

L'Association des Parents d'Élèves est une association sans but lucratif qui organise plusieurs activités au courant de l'année scolaire, telles que le bal d'Halloween et le bal de Carnaval. Nous contribuons à la fête de Saint-Nicolas. Nous organisons et offrons les photos de classe à tous les élèves de l'école ainsi qu'un cadeau de départ au cycle 4.2. Nous sommes également en charge de l'organisation de la grande fête de l'école qui clôture l'année scolaire et qui réunit tous les enfants et parents.

Vous avez du talent d'organisation ? Alors n'hésitez pas et contactez-nous !
ape@ecoles-schuttrange.lu

Astrid van der Drift (Président)
Tamara Smit (Trésorière)
Flavia Portinari Greggio (Secrétaire)

Membres: Agnieszka Borgbjerg
Silvia Radu
Marianna Tzifa

EN

The parents' association is a non-profit organisation offering several activities during the school year. We organise the Halloween party and the Carnival party. We contribute to the Saint Nicolas celebration. Furthermore, we provide the annual class photo to each school child as well as the farewell gift to all kids of cycle 4.2. Finally, we organise the big school party at the end of the school year to which all children and parents are invited.

If you have a talent for organisation, please get in touch with us. We look forward to having you as a new member.
ape@ecoles-schuttrange.lu

Astrid van der Drift (chairwoman)
Tamara Smit (cashier)
Flavia Portinari Greggio (secretary)

Members: Agnieszka Borgbjerg
Silvia Radu
Marianna Tzifa

08158_SCHUTTRANGE_ADMIN_SCHOULBUET_2023-24_gtp.indd 50 04/08/2023 11:12

Bibliothèque

Antolin-Concours

Eisen Antolin-Liesconcours hat och dëst Joer nees e grousse Succès. Vill Schüler konnten e flotte Präiss mat heem huelen, well si d'Minimalpunktzuel vun hirem Cycle erreecht haten. Pro Cycle goufen et nach Präisser fir déi Beschtplazéiert.

D'Gewënner aus dem Cycle 2:
Cédric Kirps, Alex Decker Hoffmann, Charles Hoffmann,

D'Gewënner aus dem Cycle 3:
Kemal Türkoglu, Lina Goebel, Maxine Adalsteinsson, Jana Heinz, Ruika Zhou Gürtürk, Nicolas Hoffmann,

D'Gewënner aus dem Cycle 4:
Sena Yoné Nékam, Zora Majikova, Ares Vico Sommer, Lilja Penny, Chanel Trausch, Izan Vico Sommer,

Besonnesch Felicitatioune ginn un déi dräi Beschtplazéiert aus der Schoul:
1. Sena Yoné Nékam
2. Jana Heinz
3. Ruika Zhou Gürtürk





08158_SCHUTTRANGE_ADMIN_SCHOULBUET_2023-24_gtp.indd 51 04/08/2023 11:12

ACTIVITÉS 22/23

Kleeschen

02.12.2022

De Kleeschen ass den Freideg, 2. Dezember 2022 an Schoul an der Dällt komm.
Den Erléis vun der Kaffisstuff an dem Bazar ass fir den Télévie.





08158_SCHUTTRANGE_ADMIN_SCHOULBUET_2023-24_gtp.indd 52 04/08/2023 11:12

Liichten

02.02.2023

Cycle 1 & 2

D'Schoulkanner aus dem Cycle 1 an Cycle 2 sinn an de Service Scolaire an an d'Conciergerie liichten komm. D'Kanner hate mat hire selwer gebastelte Lampione vill Spaass. All Kand krut e Stéck Fairtrade Schokola.



















08158_SCHUTTRANGE_ADMIN_SCHOULBUET_2023-24_gtp.indd 53 04/08/2023 11:12

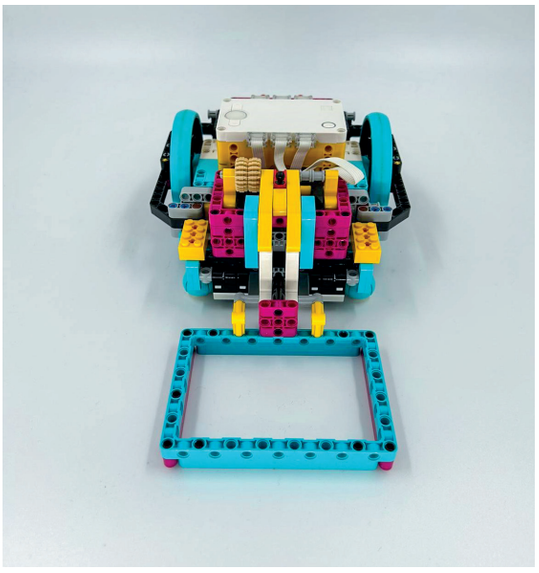
Final First Lego League

25.02.2023

Cycle 4.2

Den Cycle 4.2 aus der Schoul an der Dällt ass Vizechampion 2023 a vertrëtt Lëtzebuerg op der Europameeschterschaft den 18/03/2023 zu Genk (BE)











08158_SCHUTTRANGE_ADMIN_SCHOULBUET_2023-24_gtp.indd 54 04/08/2023 11:12

Kolonie Les Orres

02.2023

Cycle 4

D'Kanner aus dem Cycle 4 hate vill Spaass an der Kolonie Les Orres (FR).









Télévie Laf an der Dällt

31.03.2023

Cycles 1 - 4

Beim Télévie-Laf an der Dällt, den 31.3.23, hunn d'Schüler mat Ärer Hëllef eng immens Promesse de Don realiséiert.

41.567.- EUR



08158_SCHUTTRANGE_ADMIN_SCHOULBUET_2023-24_gtp.indd 55 04/08/2023 11:12

First Lego League BELUX Championship Genk

18.03.2023







Aweiung

10.05.2023

LU

Aweiung vun den neien Büroen um Campus „An der Dällt" zu Minsbech

Den 10. Mee 2023 huet de Schäfferot vun der Schëtter Gemeng a Präsenz vum Här Joa Baum, Vertrieder fir den Edukatiounsminister Claude Meisch, déi nei Büroe fir de Schoulservice an de Conciergesservice um Campus „An der Dällt" zu Minsbech ageweit.

FR

Inauguration des nouveaux bureaux au campus « An der Dällt » à Munsbach

En date du 10 mai 2023, en présence de Monsieur Joa Baum, représentant de Monsieur Claude Meisch, Ministre de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse, le collège des bourgmestre et échevins de la commune de Schuttrange a inauguré les nouveaux bureaux du service scolaire et de la conciergerie au campus scolaire « An der Dällt » à Munsbach.

EN

Inauguration of the new offices at the „An der Dällt" campus in Munsbach

On May 10th, 2023, in the presence of Mr. Joa Baum, representative of Mr. Claude Meisch, Minister of National Education, Children and Youth, the College of Mayor and Aldermen of the commune of Schuttrange inaugurated the new offices of the school service and the concierge service at the school campus „An der Dällt" in Munsbach.



08158_SCHUTTRANGE_ADMIN_SCHOULBUET_2023-24_gtp.indd 56 04/08/2023 11:12

Kannergaart

03.2023

Am Mäerz 2023 gouf fläisseg am Kannergaart geschafft.
Elo sinn d'Beeter prett fir déi nei Saison.
E grousse Merci un d'Gärtnerteam vun eiser Gemeng
déi d' Kanner tatkräfteg ënnerstëtzt hunn!



















08158_SCHUTTRANGE_ADMIN_SCHOULBUET_2023-24_gtp.indd 57 04/08/2023 11:12

Cycle 1















08158_SCHUTTRANGE_ADMIN_SCHOULBUET_2023-24_gtp.indd 58 04/08/2023 11:12

Cycle 1



















08158_SCHUTTRANGE_ADMIN_SCHOULBUET_2023-24_gtp.indd 59 04/08/2023 11:12

Cycle 1

















08158_SCHUTTRANGE_ADMIN_SCHOULBUET_2023-24_gtp.indd 60 04/08/2023 11:13

Cycle 2















08158_SCHUTTRANGE_ADMIN_SCHOULBUET_2023-24_gtp.indd 61 04/08/2023 11:13

Cycle 3











08158_SCHUTTRANGE_ADMIN_SCHOULBUET_2023-24_gtp.indd 62 04/08/2023 11:13

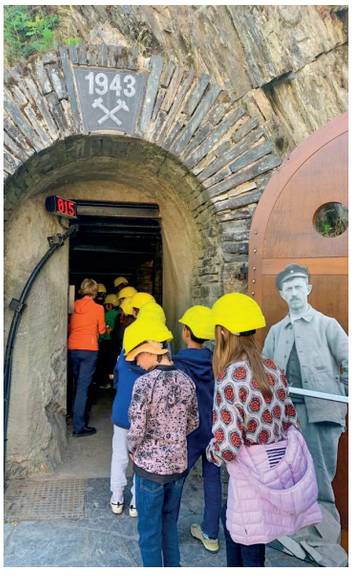
Cycle 3













08158_SCHUTTRANGE_ADMIN_SCHOULBUET_2023-24_gtp.indd 63 04/08/2023 11:13

Cycle 4



























08158_SCHUTTRANGE_ADMIN_SCHOULBUET_2023-24_gtp.indd 64 04/08/2023 11:13

CAMPUS AN DER DÄLLT

LES COURS DE RÉCRÉATION SONT FERMÉES AU PUBLIC PENDANT LES HEURES DE CLASSE.

Les aires de jeux sont réservées aux enfants âgés de moins de 13 ans.

L'accès aux cours de récréation est interdit à toute personne pendant les heures suivantes :

- **printemps et été de 21h00 à 07h00 ;**
- **automne et hiver de 20h00 à 07h00.**



RÈGLEMENT COMMUNAL DU 04.02.2013

Schëtter

KlimaPakt | European Energy Award
Meng Gemeng engagéiert sech

Klima-Bündnis Lëtzebuerg

Mir sinn eng Fairtrade Gemeng

08158_SCHUTTRANGE_ADMIN_SCHOULBUET_2023-24_gtp.indd 65 04/08/2023 11:13

NACHHALTIGKEIT MACHT SCHULE

DE

Kampagne zur Umweltsensibilisierung in der Grundschule

Das Ziel

Die 3 Ziele der Umweltsensibilisierung bestehen darin:

- Umweltwissen zu vermitteln
- bestimmte wünschenswerte Umwelteinstellungen auszubilden
- umweltgerechtes Verhalten zu fördern

Ziel erreicht

Was CO_2 oder der Treibhauseffekt ist, wissen mittlerweile die Dritt- und Viertklässler der Grundschule Schüttrange. Ebenso kennt jeder Schüler den Zusammenhang zwischen dem Hochdrehen des Heizthermostats und dem Klimawandel.

Rückmeldung der Eltern: die Schülerinnen und Schüler setzen das Erlernte in der Schule und Zuhause um.

Der Weg

Mittels Experimenten, Exkursionen z.B. in die Heizzentralen der Schulen, Rätseln und Rollenspielen begreifen und erkennen die Kinder Zusammenhänge der Klimaerwärmung und lernen ihr eigenes Handeln entsprechend einzuschätzen, zu überdenken und anzupassen.

Das Projekt integriert sich mit regelmäßigen Terminen in den vorhandenen Stundenplan der Grundschulklassen. Durch zweisprachige, themenbezogene Elterninfos werden die Eltern mit ins Boot genommen.

Kleinere Aufgaben bereiten die Schüler auf das jeweils nächste Thema vor.

Im Anschluss an das spielerische Erarbeiten energieeffizienter Verhaltensmuster werden die Schüler in den Umgang mit Messgeräten (Thermometer, CO_2-Messgeräte) eingewiesen und bekommen diese zum dauerhaften Einsatz in ihrem Klassenzimmer ausgehändigt.

Die Nachhaltigkeit des Projektes ist gewährleistet, durch Lüftungs-, Heiz- und Lichtbeauftragte, die in den jeweiligen Klassen ernannt wurden.

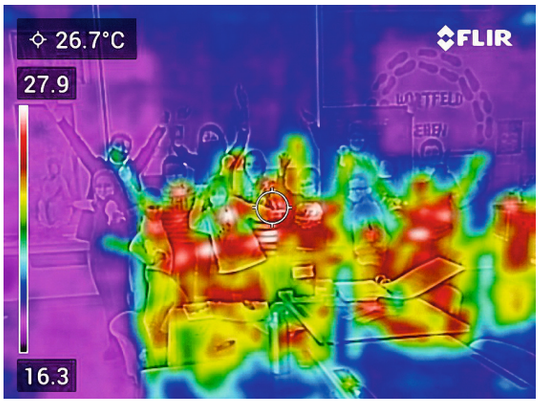
Das Projekt umfasst derzeit die folgenden aufeinander abgestimmten Module:

Modul 1: Nachhaltigkeitssensibilisierung / Treibhauseffekt
Modul 2: Energiequellen
Modul 3: Richtig Heizen / Lüften
Modul 4: Strom sparen
Modul 5: Ressource Wasser
Modul 6: Papier – Großes Abschlussquiz

Weitere Module sowie die Ausweitung des Projektes in andere Altersbereiche sind angedacht.

Win-Win

- Treibende Kräfte für die Sensibilisierungskampagne waren das Klimateam der Gemeinde, sowie deren externer Klimaberater.
- Die Gemeinden sensibilisieren ihre zukünftigen Bürger für ein nachhaltiges Denken und Handeln.
- Die Initiative „Nachhaltigkeit macht Schule" ist ein wichtiges Element im Klimaschutz der Gemeinden und wird bei der Bewertung des Klimapaktes berücksichtigt.



Weitere Infos zum Projekt
Birgit Knoch
Leitung Schulungsbereich

08158_SCHUTTRANGE_ADMIN_SCHOULBUET_2023-24_gtp.indd 66 04/08/2023 11:13

DURABILITÉ ET ENVIRONNEMENT

FR

Campagne de sensibilisation de l'environnement à l'école primaire

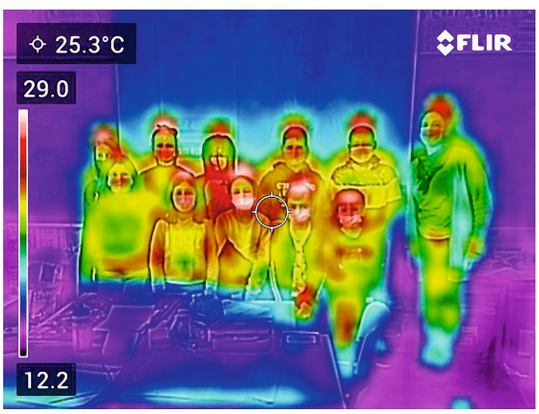
Objectif

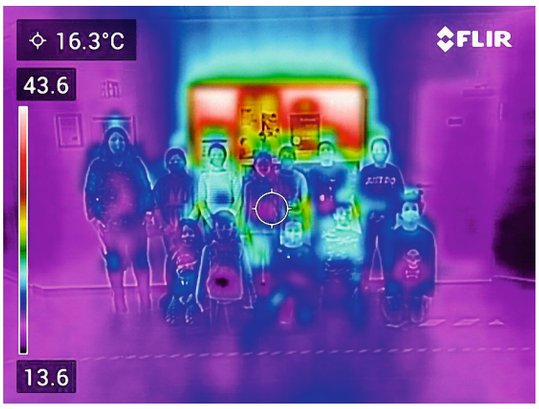
Cette campagne a été développée par l'Agence de l'Energie de Luxembourg afin de sensibiliser les élèves d'école primaire aux sujets suivants :

- la transmission de connaissances sur l'environnement
- la création d'une attitude environnementale souhaitée
- la promotion d'un comportement qui respecte la nature

Le processus

Par le biais d'expérimentations, de devinettes, de jeux de rôles et aussi une excursion dans la chaufferie des écoles, les enfants comprennent et reconnaissent les rapports du changement climatique et apprennent à évaluer leur comportement pour ensuite l'adapter en conséquence. Mais l'impact de cette campagne est encore plus important car les enfants reçoivent après chaque leçon une fiche explicative contenant des informations plus approfondies et pertinentes qu'ils remettent aux parents. Ainsi, non seulement ceux-ci sont informés du projet, mais ceci entraîne une mise en question des habitudes quotidiennes dans les ménages ce qui a pour effet de multiplier le nombre de personnes visées par cette campagne.





Le projet s'intègre dans l'horaire habituel des cours par des leçons régulières de l'école primaire. Des petits devoirs à domicile préparent les élèves aux cours suivants.

Après avoir induit des comportements économes des ressources comme: l'énergie, l'eau et le papier, les élèves apprennent à se servir d'appareils de mesure comme le thermomètre, mesure de Co_2, Luxmètre de façon ludique et reçoivent ces appareils pour leur salle de classe.

Durabilité

Chaque semaine, un élève est nommé avec la charge de veiller à sur l'éclairage, la ventilation et le chauffage des salles de classe.

Le projet comporte les modules suivants qui s'enchainent :

Module 1 : durabilité et effet de serre
Module 2 : sources d'énergie
Module 3 : chauffer et ventiler convenablement
Module 4 : économiser du courant électrique
Module 5 : la ressource EAU
Module 6 : la ressource Papier et quiz final

D'autres Modules ainsi que le développement du projet pour d'autres classes d'âge sont prévus.

Win-Win

- les promoteurs de cette campagne sont le « Klimateam » de la commune ainsi que leur conseiller en énergie externe
- les communes sensibilisent les citoyens de demain pour une attitude et des actions durables pour l'environnement
- cette initiative est un élément important de protection du climat des communes et profite de la bonification du « pacte climat »

08158_SCHUTTRANGE_ADMIN_SCHOULBUET_2023-24_gtp.indd 67 04/08/2023 11:13

Institutrices et instituteurs
2023/2024

Comité d'école & Service Scolaire



De gauche à droite : Nathalie Hellers, Sophie Sunnen, Joëlle Max, Carole Wauters, Laura Cortolezzis, Steve Back

Cycle 1



1er rang (de gauche à droite) : Tina Steyer, Danièle Merens, Lynn Konsbruck, Marion Bertrand
2e rang (de gauche à droite) : Carole Wagner, Valérie Zimmer, Alexandra Larosch, Lis Schummer, Cindy Apel 3e rang (de gauche à droite): Anne Ruppert, Laura Cortolezzis, Marielle Schmit, Sylvie Thielen, Carole Mercatoris

Cycle 2



De gauche à droite : Malou Berna, Marie Thill, Nadine Hinger, Joanna Gonçalves, Peggy Eischen, Romaine Serres-Keyser, Anne Moes, Laurent Majerus, Sophie Sunnen

08158_SCHUTTRANGE_ADMIN_SCHOULBUET_2023-24_gtp.indd 68 04/08/2023 11:13

Cycle 3



1er rang (de gauche à droite) : Michèle Lefèbre, Tamami Pestana Nakamura , Corinne Meysembourg
2e rang (de gauche à droite) : Carmen Berchem, Laurène Branco, Nathalie Hellers, Carole Reuter

Cycle 4



De gauche à droite : Dorian Proietti, Lynn Redlinger, Mary Karier, Lynn Ney, Carole Wauters, Alain Guillaume, Eric Chrisnach

Integratiouns Team



De gauche à droite : Lynn Ney, Malou Berna, Pit Cales, Sonie Agnes

08158_SCHUTTRANGE_ADMIN_SCHOULBUET_2023-24_gtp.indd 69 04/08/2023 11:13

REGELN FÜR KINDER
RÈGLES POUR ENFANTS
RULES FOR CHILDREN

POLICE
LËTZEBUERG

Liebe Kinder,

Wisst ihr, worauf ihr in der Nähe von Straßen aufpassen müsst?

Hier findet ihr die wichtigsten Regeln.

Chers enfants,

Est-ce-que vous savez à quoi vous devez faire attention près des routes?

Voici les règles les plus importantes.

Dear children,

Do you know what you need to do when you are next to a street?

These are the most important rules.



Ich bringe mich nicht in Gefahr.

J'évite des situations dangereuses.

I avoid dangerous situations.



Auch auf dem Bürgersteig bin ich vorsichtig.

Aussi sur le trottoir, je fais attention.

I always pay attention – also on the sidewalk.

08158_SCHUTTRANGE_ADMIN_SCHOULBUET_2023-24_gtp.indd 70 04/08/2023 11:13

REGELN FÜR KINDER
RÈGLES POUR ENFANTS
RULES FOR CHILDREN

POLICE
LËTZEBUERG



Ich schaue nach links, rechts, und nochmal nach links bevor ich eine Straße überquere.

Je regarde à gauche, à droite, et encore une fois à gauche avant de traverser une route.

I check the left, right, and again the left side of the road before crossing it.



Ich überquere die Straße nur auf dem Fußgängerstreifen und wenn die Ampel grün zeigt.

Je traverse la route uniquement au passage pour piétons et lorsque les feux sont verts.

I only cross the road on a crosswalk and when the traffic lights are green.



Wenn es dunkel ist, trage ich helle oder bunte Kleidung, damit man mich sieht.

Lorsqu'il fait nuit, je porte des vêtements clairs et colorés pour qu'on me voie.

In darkness, I wear bright and colourful clothes, so that others can see me.

08158_SCHUTTRANGE_ADMIN_SCHOULBUET_2023-24_gtp.indd 71 04/08/2023 11:13

LE CHEMIN DE L'ÉCOLE EN TOUTE SÉCURITÉ

POLICE LËTZEBUERG

GAUCHE, DROITE, GAUCHE ...

- Je marche toujours du côté sûr du trottoir, loin des voitures.
- Je traverse la rue au passage pour piétons en veillant aux feux de circulation : rouge je dois m'arrêter, vert je peux marcher mais je reste attentif. S'il n'y a pas de feux de circulation, je regarde à gauche, à droite et encore une fois à gauche avant de traverser la rue.
- S'il n'y a pas de passage pour piétons, j'attends au bord de la chaussée dans un endroit où je vois bien la chaussée et où les automobilistes m'aperçoivent également. Ensuite gauche, droite, gauche...



LES PARENTS DONNENT L'EXEMPLE !

- Expliquez à votre/vos enfant(s) les règles élémentaires de la circulation.
- Sensibilisez votre/vos enfant(s) aux dangers de la route.
- Parcourez plusieurs fois le chemin de l'école ensemble.
- Respectez vous-même les règles du Code de la route : ne stationnez pas sur les passages pour piétons ou sur le trottoir.
- Faites en sorte que votre enfant monte et descende toujours de la voiture du côté du trottoir.

JE SUIS VISIBLE !

Pour que les automobilistes m'aperçoivent plus facilement dans le noir, je porte :

- des vêtements clairs,
- des bandes réfléchissantes sur mes vêtements et sur mon cartable,
- un gilet de sécurité.

CEINTURE DE SÉCURITÉ ET SIÈGE POUR ENFANTS !

Même pour des trajets courts !

- En voiture, il faut toujours être attaché, soit avec la ceinture, soit dans le siège pour enfants.
- Un enfant âgé entre 3 et 17 ans accomplis dont la taille n'atteint pas 150 cm, doit prendre place dans un siège pour enfants ou un rehausseur qui correspond à sa taille et son poids.

Vigilance accrue lors de la rentrée des classes

Surtout les enfants plus jeunes ne se rendent pas encore compte des dangers de la route et sont moins visibles à cause de leur petite taille. S'y ajoute une certaine agitation lors de la rentrée scolaire qui peut leur faire oublier les règles élémentaires de la circulation. Une attention particulière est donc requise de la part de tous les usagers de la route :

- Soyez attentif et faites attention aux enfants.
- Adaptez votre vitesse aux abords des écoles.

© Police Lëtzebuerg - 20.07.2022

08158_SCHUTTRANGE_ADMIN_SCHOULBUET_2023-24_gtp.indd 72 04/08/2023 11:13

DER SICHERE SCHULWEG

POLICE LËTZEBUERG

LINKS, RECHTS, LINKS...

- Ich gehe immer auf der sicheren Seite des Bürgersteigs, weit weg von der Straße.
- Ich überquere die Straße am Fußgängerstreifen: bei Rot bleibe ich stehen, bei Grün darf ich gehen, doch trotzdem bleibe ich achtsam. Sind keine Ampeln vorhanden, schaue ich nach links, nach rechts und nochmal nach links bevor ich die Straße überquere.
- Ist kein Fußgängerstreifen vorhanden, bleibe ich dort stehen, wo die Straße überschaubar ist und die Autofahrer mich sehen können. Danach links, rechts, links...



ELTERN GEHEN MIT GUTEM BEISPIEL VORAN!

- Erklären Sie Ihren Kindern die wesentlichen Verkehrsregeln.
- Machen Sie Ihre Kinder auf die Gefahren der Straße aufmerksam.
- Gehen Sie den Schulweg mehrmals gemeinsam ab.
- Beachten auch Sie die Verkehrsregeln: halten Sie nicht mit dem Wagen auf dem Fußgängerstreifen oder auf dem Bürgersteig!
- Lassen Sie Ihr Kind nur zur Seite des Bürgersteigs aus dem Auto ein- und aussteigen.

ICH BIN SICHTBAR!

Damit mich die Autofahrer im Dunkeln besser sehen,

- trage ich helle Kleidung,
- klebe ich reflektierende Bänder auf meine Kleidung und auf meine Schultasche,
- ziehe ich eine Sicherheitsweste über.

SICHERHEITSGURT UND KINDERSITZ!

Auch für die kurzen Fahrten!

- Im Auto muss man immer angeschnallt sein, entweder mit dem Gurt oder im Kindersitz.
- Ein 3- bis 17-jähriges Kind, welches noch keine 150 cm groß ist, muss in einem für seine Größe und seinem Gewicht entsprechenden Kindersitz oder einer Sitzerhöhung Platz nehmen.

Erhöhte Vorsicht zum Schulanfang

Vor allem Kleinkinder kennen die Gefahren im Straßenverkehr nicht und sind aufgrund ihrer Größe weniger sichtbar für den Autofahrer. Zudem können sie zum Schulanfang aufgeregt sein und daher die wesentlichen Verkehrsregeln vergessen. Zusätzliche Vorsicht ist daher seitens aller Verkehrsteilnehmer gefragt:

- Seien Sie achtsam und passen Sie auf Kleinkinder auf.
- Passen Sie Ihre Geschwindigkeit in der Nähe von Schulen an.

© Police Lëtzebuerg - 20.07.2022

08158_SCHUTTRANGE_ADMIN_SCHOULBUET_2023-24_gtp.indd 73 04/08/2023 11:13

Vacances

FERIEN UND FEIERTAGE / VACANCES SCOLAIRES ET JOURS FÉRIÉS

L'année scolaire 2023/2024

1. L'année scolaire commence au Grand-Duché de Luxembourg le vendredi 15 septembre 2023 et finit le lundi 15 juillet 2024.
2. Le congé de la Toussaint commence le samedi 28 octobre 2023 et finit le dimanche 5 novembre 2023.
3. Les vacances de Noël commencent le samedi 23 décembre 2023 et finissent le dimanche 7 janvier 2024.
4. Le congé de Carnaval commence le samedi 10 février 2024 et finit le dimanche 18 février 2024.
5. Les vacances de Pâques commencent le samedi 30 mars 2024 et finissent le dimanche 14 avril 2024.
6. Jour férié légal : mercredi le 1er mai 2024.
7. Jour férié légal de la Journée de l'Europe et de l'Ascension : le jeudi 9 mai 2024.
8. Jour de congé pour le lundi de Pentecôte : lundi 20 mai 2024.
9. Le congé de la Pentecôte commence le samedi 25 mai 2024 et finit le dimanche 2 juin 2024.
10. Jour férié légal pour la célébration publique de l'anniversaire de S.A.R. le Grand-Duc : le dimanche 23 juin 2024.
11. Les vacances d'été commencent le mardi 16 juillet 2024 et finissent le dimanche 15 septembre 2024.

L'année scolaire 2024/2025

1. L'année scolaire commence au Grand-Duché de Luxembourg le lundi 16 septembre 2024 et finit le mardi 15 juillet 2025.
2. Le congé de la Toussaint commence le samedi 26 octobre 2024 et finit le dimanche 3 novembre 2024 .
3. Les vacances de Noël commencent le samedi 21 décembre 2024 et finissent le dimanche 5 janvier 2025.
4. Le congé de Carnaval commence le samedi 15 février 2025 et finit le dimanche 23 février 2025.
5. Les vacances de Pâques commencent le samedi 5 avril 2025 et finissent le dimanche 20 avril 2025.
6. Jour férié légal le lundi de Pâques : lundi 21 avril 2025.
7. Jour férié légal : jeudi 1er mai 2025
8. Jour férié légal de la Journée de l'Europe : vendredi 9 mai 2025.
9. Le congé de la Pentecôte commence le samedi 24 mai 2025 et finit le dimanche 1er juin 2025.
10. Jour férié légal le lundi de Pentecôte : lundi 9 juin 2025
11. Jour de congé pour la célébration publique de l'anniversaire de S.A.R. le Grand-Duc : lundi 23 juin 2025.
12. Les vacances d'été commencent le mercredi 16 juillet 2025 et finissent le dimanche 14 septembre 2025.

08158_SCHUTTRANGE_ADMIN_SCHOULBUET_2023-24_gtp.indd 74 04/08/2023 11:13

Schoul an der Dällt

Schëtter

Schoulbuet 2023/2024

Éditeur : Administration communale de Schuttrange
Rédaction sous la responsabilité du collège échevinal
Graphisme : Vidale-Gloesener, Junglinster
Impression : Imprimerie OSSA, Niederanven
Quantité d'impression : 1.850 ex.
Photos : Schoul an der Dällt, Fotoclub Schëtter

RECYCLE
Papier fait à partir de matériaux recyclés
FSC® C179465
www.fsc.org

PRINTED IN LUXEMBOURG

myclimate PERFORMANCE
neutral Imprimé | 01-18-878020 myclimate.org

Partnergemeng · Commune jumelée · Twin township

Siegelsbach
www.siegelsbach.de

KlimaPakt EUROPEAN ENERGY AWARD
Meng Gemeng engagéiert sech

NaturPakt
Meng Gemeng engagéiert sech

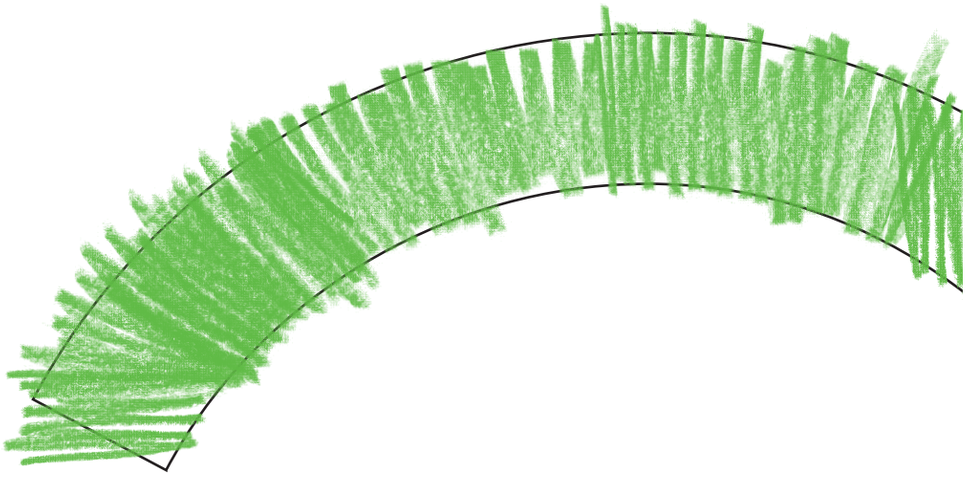
Klima-Bündnis
Lëtzebuerg

Mir sinn eng Fairtrade Gemeng

Guttland
OFFICE RÉGIONAL DU TOURISME
CENTRE / OUEST

Partenariat de cours d'eau
Flusspartnerschaft Syr

08158_SCHUTTRANGE_ADMIN_SCHOULBUET_2023-24_gtp.indd 75 04/08/2023 11:13



www.schuttrange.lu

08158_SCHUTTRANGE_ADMIN_SCHOULBUET_2023-24_gtp.indd 76 04/08/2023 11:13